詩傳諺解 四

小雅
彤弓
祈父
小旻

共七

詩시經경諺언解해卷권之지十십

彤동弓궁之지什십

彤동弓궁弨초兮혜 受슈言언藏장之지

니라 我아有유嘉가賓빈이어눈 中듕心심貺황

之지라 鐘종鼓고旣긔設셜이오 一일朝됴饗

향之지호다

彤동弓궁이弨초ᄒᆞᆷ이를受슈ᄒᆞ야藏

장ᄒᆞ얏다니내嘉가ᄒᆞᆫ賓빈이잇거늘中

듕心심에貺황호려ᄒᆞᆫ디라鐘종鼓고

를이믜設셜ᄒᆞ고一일朝됴에饗향ᄒᆞ리

詩시經경諺언解ᄒᆡ卷권之지十십

彤동弓궁之지什습

彤동弓궁弨쵸兮혜ᄅᆞᆯ受슈言언藏장之지라니我아有유嘉가賓빈이어놀中즁心심貺황之지라鍾죵鼓고既긔設설이오一일朝죠饗향之지라호

彤동弓궁이弨쵸ᄒᆞᆫ이ᄅᆞᆯ受슈ᄒᆞ야藏장ᄒᆞ얏다니내嘉가ᄒᆞᆫ賓빈이잇거늘中즁心심에貺황호려혼디라鍾죵파鼓고ᄅᆞᆯ이믜設셜ᄒᆞ고一일朝죠애饗향호라

○彤동弓궁弨쵸兮혜로 受슈言언載직之지라니 我아有유嘉가賓빈이어늘 中즁心심喜희之지라 鐘죵鼓고既긔設셜이오 一일朝죠右우之지호라

彤동弓궁이弨쵸ᄒᆞᆫ이로受슈ᄒᆞ야載직ᄒᆞ엿다니내嘉가ᄒᆞᆫ賓빈이잇거늘中즁心심에喜희ᄒᆞ논디라鐘죵과鼓고로이믜設셜ᄒᆞ고一일朝죠애右우호라

○彤동弓궁弨쵸兮혜로 受슈言언櫜고之지라니 我아有유嘉가賓빈이어늘 中즁心심好

호之지라鍾죵鼓고既긔設셜이오一일朝죠醻슈之지호라

彤동弓궁이弨쵸ᄒᆞᆫ이롤受슈ᄒᆞ야櫜고ᄒᆞ엿다니내嘉가ᄒᆞᆫ賓빈이잇거늘中즁心심에好호ᄒᆞ논디라鍾죵과鼓고롤이믜設셜ᄒᆞ고一일朝죠애醻슈호라

彤동弓궁三삼章쟝

菁졍菁졍者쟈莪아ㅣ여在ᄌᆡ彼피中즁阿아ㅣ로다既긔見견君군子ᄌᆞ호니樂락且챠有유儀의로다

菁정菁정莪아ㅣ여뎌中즁阿아의잇
도다이믜君군子ᄌᆞ를보니樂락ᄒᆞ고또
儀의잇도다

○菁정菁정者쟈莪아ㅣ여在ᄌᆡ彼피中즁沚
지로다既긔見견君군子ᄌᆞ호니我아心심則즉
喜희로다

菁정菁정莪아ㅣ여뎌中즁沚지예잇
도다이믜君군子ᄌᆞ를보니내ᄆᆞ옴이끌
喜희ᄒᆞ도다

○菁정菁정者쟈莪아ㅣ여在ᄌᆡ彼피中즁陵

릉이로다 既긔見견君군子ᄌᆞ호니 錫셕我아百
빅朋붕이로다
菁정菁정ᄒᆞᆫ莪아ㅣ여뎌中즁陵릉에잇
도다이믜君군子ᄌᆞ롤보니내게百빅人
朋붕을錫셕ᄒᆞ듯ᄒᆞ도다
○汎범汎범楊양舟쥬ㅣ載지沈침載지浮
부ㅣ로다 既긔見견君군子ᄌᆞ호니 我아心심則
즉休휴ㅣ로다
汎범汎범ᄒᆞᆫ楊양으로ᄒᆞᆫ舟쥬ㅣ여곰
沈침ᄒᆞ며곰浮부ᄒᆞ놋다이믜君군子ᄌᆞ

ᄅᆞᆯ보니내ᄆᆞᄋᆞᆷ이곰休휴ᄒᆞ도다

菁정菁정者쟈莪아四ᄉᆞ章쟝

六륙月월棲셔棲셔ᄒᆞ야戎융車거旣긔飭칙
ᄒᆞ며四ᄉᆞ牡모騤규騤규ㅣ어늘載지是시常샹
服복ᄒᆞ나玁험狁윤孔공熾치라我아是시用용
急급이니王왕于우出츌征졍ᄒᆞ야以이匡광
王왕國국이시니라

六륙月월애棲셔棲셔ᄒᆞ야戎융車거ᄅᆞᆯ
이믜飭칙ᄒᆞ며四ᄉᆞ牡모ㅣ騤규騤규ᄒᆞ
거늘이常샹服복을載지ᄒᆞ니玁험狁윤

이심히熾치ᄒᆞᆫ디라우리이ᄲᅵ急급ᄒᆞᆷ이
니王왕이이에出츌ᄒᆞ야征졍ᄒᆞ야ᄡᅥ王
왕國국을匡광ᄒᆞ라ᄒᆞ시니라
○比비物믈四ᄉᆞ驪리여ㅣ閑한之지維유則
측이로다維유此ᄎᆞ六륙月월애既긔成셩我
아服복ᄒᆞ야我아服복既긔成셩이어ᄂᆞᆯ于우三
삼十십里리ᄒᆞ니王왕于우出츌征졍ᄒᆞ야以이
佐자天텬子ᄌᆞㅣ시니라
物믈이比비ᄒᆞ四ᄉᆞ驪리여閑한ᄒᆞ야則
측ᄒᆞ도다이六륙月월의이믜우리服복

을成셩ᄒᆞ야우리服복이이믜成셩ᄒᆞ거늘三삼十십里리ᄅᆞᆯᄒᆞ니王왕이이예出츌ᄒᆞ야征졍ᄒᆞ야ᄡᅥ天텬子ᄌᆞᄅᆞᆯ佐자ᄒᆞ시니라

○四ᄉᆞ牡모脩슈廣광ᄒᆞ니其기大대有유顒옹이로다薄박伐벌玁험狁윤ᄒᆞ야以이奏주膚부公공이로다有유嚴엄有유翼익ᄒᆞ야共공武무之지服복ᄒᆞ니共공武무之지服복ᄒᆞ야以이定뎡王왕國국이로다

四ᄉᆞ牡모ㅣ脩슈ᄒᆞ고廣광ᄒᆞ니그큼이

顒옹ᄒᆞ도다잠산玁험狁윤을伐벌ᄒᆞ야
ᄡᅦ큰공을奏주ᄒᆞᄂᆞ다嚴엄ᄒᆞ고翼익ᄒᆞ
야武무ᄉ服복을共공ᄒᆞ니武무ᄉ服복
을共공ᄒᆞ야ᄡᅦ王왕國국을定뎡ᄒᆞᄂᆞ다
○玁험狁윤匪비茹여ᄒᆞ야整졍居거焦쵸穫
호ᄒᆞ야侵침鎬호及급方방ᄒᆞ야至지于우涇경
陽양이어놀織직文문鳥됴章쟝이며白ᄇᆡᆨ旆패
央앙央앙ᄒᆞ니元원戎융十십乘승으로以이先
선啓계行ᄒᆡᆼ이로다
玁험狁윤이茹여티아니ᄒᆞ야焦쵸ㅣ며

穫호애 盩졍히 居거ᄒᆞ야 鎬호와 믿 方방
을 侵침ᄒᆞ야 涇경 陽양의 至지ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 織
직의 文문이 鳥됴 章쟝이며 白ᄇᆡᆨ 旆패 央
앙 央앙ᄒᆞ니 元원 戎융 十십 乘승으로ᄡᅥ
몬져 길흘 여ᄂᆞᆺ다
○戎융 車거 既긔 安안ᄒᆞ니 如여 輊지 如여 軒
헌이며 四ᄉᆞ 牡모 既긔 佶길ᄒᆞ니 既긔 佶길 且차
閑한이로다 薄박 伐벌 玁험 狁윤ᄒᆞ야 至지 于우
太태 原원ᄒᆞ니 文문 武무 吉길 甫보 예 萬만 邦
방 爲위 憲헌이로다

戎융車거ㅣ이믜편안ᄒᆞ니輕지ᄒᆞᄂᆞᆫᄃᆞᆺ
ᄒᆞ고軒헌ᄒᆞᄂᆞᆫᄃᆞᆺᄒᆞ며四ᄉᆞ牡모ㅣ이믜
佶길ᄒᆞ니이믜佶길ᄒᆞ고ᄯᅩ閑한ᄒᆞ도다
잠싼玁험狁윤을伐벌ᄒᆞ야太태原원의
至지ᄒᆞ니文문ᄒᆞ고武무ᄒᆞᆫ吉길甫보ㅣ
여萬만邦방이법을삼ᄂᆞᆫ다
○吉길甫보燕연喜희ᄒᆞ니旣긔多다受슈祉
지로다來릭歸귀自ᄌᆞ鎬호ᄒᆞ니我아行힝永영
久구ㅣ로다飮음御어諸져友우ᄒᆞ니炰포鼈별
膾회鯉리로다侯후誰슈在지矣의오張쟝仲

즁孝효友우ㅣ로다

吉길甫보ㅣ燕연ᄒᆞ야喜희ᄒᆞ니이믜祉지ᄅᆞᆯ해受슈ᄒᆞ놋다도라옴을鎬호로브터ᄒᆞ니내行힝이永영久구ᄒᆞ도다모든벋의게飮음ᄒᆞ며御어ᄒᆞ니鼈별을炰포ᄒᆞ며鯉리ᄅᆞᆯ膾회ᄒᆞ놋다뉘인ᄂᆞ뇨張쟝仲즁이孝효ᄒᆞ며友우ᄒᆞᄂᆞ니로다

六륙月월六륙章쟝

薄박言언采치芑긔ᄅᆞᆯ于우彼피新신田뎐이며于우此ᄎᆞ菑츼畝묘ㅣ로다方방叔슉涖리

止지ᄒᆞ니其기車거三삼千쳔이로소니師ᄉᆞ干간
之지試시로다方방叔슉率솔止지ᄒᆞ니乘승其
기四ᄉᆞ騏긔로다四ᄉᆞ騏긔翼익翼익ᄒᆞ니路로
車거有유奭혁이로소니簟뎜茀블魚어服복이며
鉤구膺응鞗됴革혁이로다

잠샨芑긔로采ᄎᆡ홈을뎌新신田뎐에ᄒᆞ
며이菑치畝묘애ᄒᆞ놋다方방叔슉이涖
리ᄒᆞ니그車거ㅣ三삼千쳔이로소니師
ᄉᆞㅣ干간을試시ᄒᆞ얏도다方방叔슉이
率솔ᄒᆞ니그四ᄉᆞ騏긔를탓도다四ᄉᆞ騏

긔翼익翼익ᄒᆞ니路로車거ㅣ奭혁ᄒᆞ도
소니簟뎜으로ᄒᆞᆫ茀블과魚어로ᄒᆞᆫ服복
이며鉤구ㅣ며膺응이며鞗됴革혁이로
다
○薄박言언采치芑긔ᄅᆞᆯ于우彼피新신田
뎐이며于우此ᄎᆞ中즁鄕향이로다方방叔슉涖
리止지ᄒᆞ니其기車거三삼千쳔이로소니旂긔旐
죠央앙央앙이로다方방叔슉率솔止지ᄒᆞ니約
약軝기錯착衡형이며八팔鸞란이瑲창瑲창이로
다服복其기命명服복ᄒᆞ니朱쥬芾블斯ᄉᆞ皇

황이며有유瑲창蔥총珩형이로다

잠싼芑긔로采치홈을뎌新신田뎐에ᄒᆞ며이中즁鄕향애ᄒᆞᄂᆞ다方방叔슉이涖리ᄒᆞ니그車거ㅣ三삼千쳔이로소니旂긔와旐죠ㅣ央앙央앙ᄒᆞ도다方방叔슉이率솔ᄒᆞ니約약ᄒᆞᆫ軧기와錯착ᄒᆞᆫ衡형이며八팔鸞란이瑲창瑲창ᄒᆞ도다그命명ᄒᆞ신服복을닙어시니朱쥬ᄒᆞᆫ芾블이皇황ᄒᆞ며瑲창ᄒᆞᆫ蔥총고ᄅᆞᆫ珩형이로다

○鴥휼彼피飛비隼쥰이여其기飛비戾려天
텬이며亦역集집爰원止지로다方방叔슉涖리
止지ᄒᆞ니其기車거三삼千쳔이로소니師ᄉᆞ干간
之지試시로다方방叔슉率솔止지ᄒᆞ니鉦정人
인伐벌鼓고ᄂᆞㅣ어陳진師ᄉᆞ鞠국旅려ㅣ로다
顯현允윤方방叔슉이여伐벌鼓고淵연淵연
이며振진旅려闐뎐闐뎐이로다
鴥휼ᄒᆞᆫ뎌飛비ᄒᆞᄂᆞᆫ隼쥰이여그飛비홈
이天텬애戾려ᄒᆞ며ᄯᅩᄒᆞᆫ이예止지홀ᄃᆡ
集집ᄒᆞᄂᆞ다方방叔슉이涖리ᄒᆞ니그車

거ㅣ三삼千쳔이로소니師ᄉᆞㅣ干간을
試시ᄒᆞ얏도다方방叔슉이率솔ᄒᆞ니鉦
졍人인이鼓고로伐벌ᄒᆞ거늘師ᄉᆞ로陳
진ᄒᆞ며旅려로鞫국ᄒᆞ놋다顯현ᄒᆞ고允
윤ᄒᆞᆫ方방叔슉이여북을티매淵연淵연
히ᄒᆞ며旅려로振진홈애闐뎐闐뎐ᄒᆞ놋
다
○蠢쥰爾이蠻만荊형이大대邦방爲위讎
슈ㅣ로다方방叔슉元원老로ㅣ克극壯장其
기猶유ㅣ로다方방叔슉率솔止지ᄒᆞ니執집訊

신獲획醜취로다戎융車거嘽탄嘽탄ᄒᆞ니嘽탄
嘽탄焞퇴焞퇴ᄒᆞ야如여霆뎡如여雷뢰로다顯
현允윤方방叔슉이여征졍伐벌玁험狁윤ᄒᆞ니
蠻만荊형來ᄅᆡ威위로다
蠢쥰ᄒᆞᆫ蠻방荊형이大대邦방을讎슈ᄅᆞᆯ
삼ᄂᆞ다方방叔슉이기老로ᄒᆞ나능히그
猶유ᄅᆞᆯ壯장히ᄒᆞᄂᆞ다方방叔슉이率솔
ᄒᆞ니訊신을執집ᄒᆞ며醜취ᄅᆞᆯ獲획ᄒᆞᄂᆞ
다戎융車거ㅣ嘽탄嘽탄ᄒᆞ니嘽탄嘽탄
ᄒᆞ며焞퇴焞퇴ᄒᆞ야霆뎡ᄀᆞᆮᄐᆞ며雷뢰ᄀᆞᆮ

도다顯현ᄒᆞ고允윤ᄒᆞᆫ方방叔숙이여玁
험狁윤을征정伐벌ᄒᆞ니蠻만荊형이來
리ᄒᆞ야威위ᄒᆞᄂᆞ다

釆치芑긔四ᄉᆞ章장

我아車거既긔攻공ᄒᆞ며我아馬마既긔同동
ᄒᆞ야四ᄉᆞ牡모龐롱龐롱ᄒᆞ니駕가言언徂조東
동이로다

우리車거ㅣ이믜攻공ᄒᆞ며우리馬마ㅣ
이믜同동ᄒᆞ야四ᄉᆞ牡모ㅣ龐롱龐롱ᄒᆞ
니駕가ᄒᆞ여東동으로가ᄂᆞ다

○田뎐車거既긔好호ᄒᆞ니四ᄉᆞ牡모孔공阜부ㅣ로다東동有유甫보草초ㅣ어늘駕가言언行ᄒᆡᆼ狩슈ㅣ로다

田뎐車거ㅣ이믜好호ᄒᆞ니四ᄉᆞ牡모ㅣ심히阜부ᄒᆞ도다東동의甫보草초ㅣ잇거ᄂᆞᆯ駕가ᄒᆞ야行ᄒᆡᆼᄒᆞ야狩슈ᄒᆞᄂᆞ다

○之지子조于우苗묘ᄒᆞ니選션徒도囂효囂효ㅣ로다建건旐조設셜旄모ᄒᆞ야搏박獸슈于우敖오ㅣ로다

之지子조ㅣ苗묘ᄒᆞ니徒도ᄅᆞᆯ選션ᄒᆞᆷ이

囂효囂효ᄒᆞ도다旐조ᄅᆞᆯ建건ᄒᆞ며旄모ᄅᆞᆯ設설ᄒᆞ야敖오의가獸슈ᄅᆞᆯ搏박ᄒᆞ놋다

○駕가彼피四ᄉᆞ牡모ᄒᆞ니四ᄉᆞ牡모奕혁奕혁이로다赤젹芾블金금舃셕으로會회同동有유繹역이로다

뎌四ᄉᆞ牡모ᄅᆞᆯ駕가ᄒᆞ니四ᄉᆞ牡모ㅣ奕혁奕혁ᄒᆞ도다赤젹ᄒᆞᆫ芾블과金금으로ᄒᆞᆫ舃셕으로會회ᄒᆞ며同동홈을繹역ᄒᆞ놋다

○決결拾습旣긔佽ᄎᆞᄒᆞ며弓궁矢시旣긔調됴ᄒᆞ니射샤夫부旣긔同동ᄒᆞ야助조我아擧거柴지로다

決결과拾습이이믜佽ᄎᆞᄒᆞ며弓궁과矢시이믜調됴ᄒᆞ니射샤ᄒᆞᄂᆞᆫ夫부ㅣ이믜同동ᄒᆞ야우리ᄅᆞᆯ도아柴지ᄅᆞᆯ擧거ᄒᆞᄂᆞ다

○四ᄉᆞ黃황旣긔駕가ᄒᆞ니兩량驂참不블猗의로다不블失실其기馳치어ᄂᆞᆯ舍샤矢시如여破파ㅣ로다

四ᄉᆞ黄황을이믜駕가ᄒᆞ니兩량驂참이
猗의티아니ᄒᆞ도다그馳치ᄅᆞᆯ失실티아
니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ矢시ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞᆷ애破파ᄐᆞᆺᄒᆞ놋
다

○蕭쇼蕭쇼馬마鳴명이며悠유悠유旆패旌
정이로다徒도御어不블驚경이며大대庖포不
블盈영이로다

蕭쇼蕭쇼ᄒᆞᆫ馬마의鳴명이며悠유悠유
ᄒᆞᆫ旆패와旌정이로다徒도와御어ㅣ驚
경티아니며大대庖포ㅣ盈영티아니ᄂᆞᆺ

다

○之지子조于우征정ᄒᆞ니有유聞문無무聲

성이로다允윤矣의君군子조여展뎐也야大

대成성이로다

之지子조ㅣ征정ᄒᆞ니聞문홈이잇고聲

성이업도다진실로君군子조ㅣ여진실

로키成성ᄒᆞ도다

車거攻공八팔章쟝

吉길日일維유戊무애既긔伯ᄇᆡᆨ既긔禱도

ᄒᆞ니田뎐車거既긔好호ᄒᆞ며四ᄉᆞ牡모孔공阜

부ㅣ놀어升승彼피大대阜부야ᄒᆞ從종其기羣
군醜취로다
吉길ᄒᆞᆫ日일戊무에이믜伯ᄇᆡᆨ애이믜禱
도ᄒᆞ니田뎐車거ㅣ이믜好호ᄒᆞ며四ᄉᆞ
牡모ㅣ심히阜부커놀더大대阜부애升
승ᄒᆞ야그羣군醜츄를從죵ᄒᆞ놋다
○吉길ᄒᆞᆫ日일庚경午오애既긔差차我아馬
마야ᄒᆞ獸슈之지所소同동애麀우鹿록麌우
麌우ᄒᆞᆫ漆칠沮져之지從죵이여天텬子ᄌᆞ之
지所소ㅣ로다

吉길ᄒᆞᆫ日일庚경午오애이믜우리馬마
ᄅᆞᆯ差차ᄒᆞ야獸슈의同동ᄒᆞᆫ바애麀우鹿
록이麌우麌우ᄒᆞᆫ漆칠沮져애從죵ᄒᆞᆷ이
여天텬子ᄌᆞ의所소ㅣ로다
○瞻쳠彼피中즁原원ᄂᆡ호其기祁긔孔공有
유ㅣ로다儦표儦표俟ᄉᆞ俟ᄉᆞᄒᆞ야或혹羣군或
혹友우놀ㅣ어悉실率솔左자右우ᄒᆞ야以이燕
연天텬子ᄌᆞㅣ로다
뎌中즁原원을보니그祁긔ᄒᆞᆫ거시심히
잇도다儦표儦표ᄒᆞ며俟ᄉᆞ俟ᄉᆞᄒᆞ야或

혹羣군ᄒᆞ며或혹友우ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ左자右우
로다率솔ᄒᆞ야ᄡᅥ天텬子ᄌᆞ로燕연케ᄒᆞ
矣다
○既긔張쟝我아弓궁ᄒᆞ고既긔挾협我아矢
시야ᄒᆞ發발彼피小쇼豝파ᄒᆞ며殪예此ᄎᆞ大대
兕시야ᄒᆞ以이御어賓빈客ᄀᆡᆨ고ᄒᆞ且챠以이酌
쟈醴례ㅣ로다
이믜우리弓궁을張쟝ᄒᆞ고이믜우리矢
시ᄅᆞᆯ挾협ᄒᆞ여뎌小쇼豝파ᄅᆞᆯ發발ᄒᆞ며
이大대兕시ᄅᆞᆯ殪예ᄒᆞ야ᄡᅥ賓빈客ᄀᆡᆨ의

게御어ᄒᆞ고ᄯᅩᄡᅥ醴례를酌쟉ᄒᆞ놋다

吉길日일四ᄉᆞ章쟝

鴻홍鴈안于우飛비ᄒᆞ니肅숙肅숙其기羽우ㅣ로다之지子ᄌᆞ于우征졍ᄒᆞ니劬구勞로于우野야ㅣ로다爰원及급矜긍人인이哀ᄋᆡ此ᄎᆞ鰥환寡과ㅣ로다

鴻홍鴈안이飛비ᄒᆞ니그羽우ㅣ肅숙肅숙ᄒᆞ놋다之지子ᄌᆞㅣ征졍ᄒᆞ니野야의劬구勞로ᄒᆞ놋다이에미ᄎᆞ니矜긍ᄒᆞ사ᄅᆞᆷ이이鰥환寡과ㅣ哀ᄋᆡᄒᆞᆸ도다

○鴻홍鴈안于우飛비ᄒᆞ니集집于우中즁澤
퇵이로다之지子ᄌᆞ于우垣원ᄒᆞ니百ᄇᆡᆨ堵도皆
ᄀᆡ作작이로다雖슈則즉劬구勞로니其기究
구安안宅ᄐᆡᆨ이로다
鴻홍鴈안이飛비ᄒᆞ니中즁澤ᄐᆡᆨ애集집
ᄒᆞ놋다之지子ᄌᆞㅣ垣원ᄒᆞ니百ᄇᆡᆨ堵도
ᄅᆞᆯ다作작ᄒᆞ놋다비록劬구勞로ᄒᆞ나그
내종의安안宅ᄐᆡᆨᄒᆞ리로다
○鴻홍鴈안于우飛비ᄒᆞ니哀ᄋᆡ鳴명嗷오嗷
오ㅣ로다維유此ᄎᆞ哲쳘人인은謂위我아劬

구勞로ㅣ어늘 維유彼피愚우人인은 謂위我
아 宣선驕교ㅣ라 ᄒᆞᄂᆞ다
鴻홍鴈안이 飛비ᄒᆞ니 哀의히 鳴명홈을
嗷오嗷오히 ᄒᆞᄂᆞ다 이 哲철ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ은 날
을 닐오ᄃᆡ 劬구勞로ᄒᆞᆫ다 ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ 뎌 愚우
ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ은 날을 닐오ᄃᆡ 驕교ᄅᆞᆯ 宣선ᄒᆞᆫ다
ᄒᆞᄂᆞ다

鴻홍鴈안 三삼章장

夜야如여何하其긔오 夜야未미央앙이나 庭
뎡燎료之지光광이로다 君군子ᄌᆞ至지止지

ᄒᆞ니 鸞란聲셩將쟝將쟝이로다

夜야ㅣ엇더뇨夜야ㅣ央앙이몯ᄒᆞ여시나庭뎡燎료ㅣ光광ᄒᆞ도다君군子ᄌᆞㅣ至지ᄒᆞ니鸞란ㅅ聲셩이將쟝將쟝ᄒᆞᄂᆞ다

○夜야如여何하其긔오夜야未미艾애나庭뎡燎료晣졔晣졔로다君군子ᄌᆞ至지止지ᄒᆞ니鸞란聲셩噦홰噦홰로다

夜야ㅣ엇더뇨夜야ㅣ艾애티몯ᄒᆞ여시나庭뎡燎료ㅣ晣졔晣졔ᄒᆞ도다君군子

조ㅣ至지ᄒᆞ니鸞란人聲셩이噦홰噦홰ᄒᆞ도다

○夜야如여何하其긔오夜야鄉향晨신이라庭뎡燎료有유煇훈이로다君군子ᄌᆞ至지止지ᄒᆞ니言언觀관其기旂긔로다

夜야ㅣ엇더뇨夜야ㅣ晨신을鄉향혼디라庭뎡燎료ㅣ煇훈ᄒᆞ도다君군子ᄌᆞㅣ至지ᄒᆞ니그旂긔를볼이로다

庭뎡燎료三삼章쟝

沔면彼피流류水슈ㅣ여朝죠宗종于우海ᄒᆡ

로다鴥휼彼피飛비隼쥰이여載지飛비載지止

지로다嗟챠我아兄형弟뎨邦방人인諸져友

우ㅣ莫막肯긍念념亂란ᄒᆞᄂᆞ니誰슈無무父

부母모오

沔면ᄒᆞᆫ뎌流류水슈ㅣ여海ᄒᆡ예朝죠ᄒᆞ

며宗종ᄒᆞ놋다鴥휼ᄒᆞᆫ뎌飛비ᄒᆞᄂᆞᆫ隼쥰

이여곧飛비ᄒᆞ며곧止지ᄒᆞ놋다嗟챠홉

다우리兄형弟뎨와邦방人인人모든버

디즐겨亂란을念념티아니ᄒᆞᄂᆞ니뉘父

부母모ㅣ업ᄉᆞ료

○汎면彼피流류水슈여ㅣ其기流류湯샹湯샹이로다 鴥훌彼피飛비隼쥰이여 載지飛비載지揚양이로다 念념彼피不블蹟적ᄒᆞ야 載지起긔 載지行힝ᄒᆞ라 心심之지憂우矣의여 不블可가弭미忘망이로다

汎면ᄒᆞᆫ뎌 流류水슈ㅣ여 그 流류ㅣ 湯샹湯샹ᄒᆞ도다 鴥훌ᄒᆞᆫ뎌 飛비ᄒᆞᄂᆞᆫ 隼쥰이여 곧 飛비ᄒᆞ며 곧 揚양ᄒᆞᄂᆞᆫ다 뎌 蹟적디 아니믈 念념ᄒᆞ야 곧 起긔ᄒᆞ며 곧 行힝호라 心심의 憂우홈이여 可가히 弭미ᄒᆞ야

忘망티몯ᄒᆞ리로다

○鴥휼彼피飛비隼쥰이率솔彼피中즁陵릉이로다 民민之지訛와言언을寧녕莫막之지懲징고 我아友우敬경矣의면讒참言언其기興흥가

鴥휼ᄒᆞᆫ뎌飛비ᄒᆞᄂᆞᆫ隼쥰이여뎌中즁陵릉을率솔ᄒᆞ놋다民민의訛와言언을엇디懲징ᄒᆞ리업슨고우리友우ㅣ敬경ᄒᆞ면讒참言언이그興흥ᄒᆞ랴

沔면水슈三삼章쟝

鶴학鳴명于우九구皐고ㅣ어든 聲셩聞문于우野야ㅣ니라 魚어潛좀在지淵연ᄒᆞ나 或혹在지于우渚져ㅣ니라 樂락彼피之지園원애 爰원有유樹슈檀단ᄒᆞ니 其기下하維유蘀탁이니라 他타山산之지石셕이 可가以이爲위錯착이니라

鶴학이 九구皐고애셔 鳴명ᄒᆞ거든 聲셩이 野야에 聞문ᄒᆞᄂᆞ니라 魚어ㅣ 潛좀ᄒᆞ여 淵연의 이시나 或혹 渚져에 인ᄂᆞ니라

라온뎌 園원애 이예 樹슈ᄒᆞᆫ 檀단이 이시

니그아래擇탁ᄒᆞ얀ᄂᆞ니라他타山산앳
石셕이可가히ᄡᅥ錯착을삼을띠니라
○鶴학鳴명于우九구皐고ㅣ어든聲셩聞문
于우天텬이니라魚어在지于우渚져ᄒᆞ나或혹
潛잠在지淵연이니라樂락彼피之지園원애
爰원有유樹슈檀단ᄒᆞ니其기下하維유穀곡
이니라他타山산之지石셕이可가以이攻공
玉옥이니라
鶴학이九구皐고애셔鳴명ᄒᆞ거든聲셩
이天텬에聞문ᄒᆞᄂᆞ니라魚어ㅣ渚져에

이시나或혹潛잠ᄒᆞ야淵연에인ᄂᆞ니라
라온뎌園원애이예樹슈ᄒᆞᆫ檀단이이시
니그아래穀곡이니라他타山산앳石셕
이可가히ᄡᅥ玉옥을攻공ᄒᆞᆯᄯᅵ니라
鶴학鳴명二이章쟝

詩시經경諺언解ᄒᆡ卷권之지十십一일

祈긔父보之지什습

祈긔父보아予여王왕之지爪조牙아ㅣ어늘
胡호轉젼予여于우恤휼ᄒᆞ야靡미所소止지
居거오

祈긔父보아내王왕의爪조牙아ㅣ어늘
엇디나ᄅᆞᆯ恤휼에轉젼ᄒᆞ야止지居거ᄒᆞᆯ
빠업게ᄒᆞᄂᆞ뇨

○祈긔父보아予여王왕之지爪조士ᄉᆞㅣ어
늘胡호轉젼予여于우恤휼ᄒᆞ야靡미所소底

지止지오

祈긔父보아내王왕의爪조士ᄉᆞㅣ어늘

엇디나를恤휼에轉젼ᄒᆞ야底지ᄒᆞ야止

지홀빼업게ᄒᆞᄂᆞ뇨

○祈긔父보여ㅣ亶단不블聰총이로다胡호轉

젼予여于우恤휼ᄒᆞ야有유母모之지尸시饔

옹고

祈긔父보ㅣ여진실로聰총티몯ᄒᆞ도다

엇디나를恤휼에轉젼ᄒᆞ야母모로饔옹

을尸시케ᄒᆞᄂᆞ뇨

祈긔父보三삼章장

皎교皎교白빅駒구ㅣ食식我아場장苗묘ㅣ라ᄒᆞ야縶칩之지維유之지ᄒᆞ야以이永영今금朝죠ᄒᆞ야所소謂위伊이人인이於어焉언逍쇼遙요게호리라

皎교皎교ᄒᆞᆫ白빅駒구ㅣ우리場장읫苗묘ᄅᆞᆯ食식ᄒᆞ다ᄒᆞ야縶칩ᄒᆞ며維유ᄒᆞ야뻐이아ᄎᆞᆷ을기리ᄒᆞ야닐온밧伊이人인이이에逍쇼遙요케호리라

○皎교皎교白빅駒구ㅣ食식我아場장藿

곽이라ᄒᆞ야 縶칩之지維유之지ᄒᆞ야 以이永영今
금夕셕ᄒᆞ야 所소謂위伊이人인이 於어焉언
嘉가客긱게호리라
皎교皎교ᄒᆞᆫ白ᄇᆡᆨ駒구ㅣ 우리場장잇藿
곽을食식ᄒᆞ다ᄒᆞ야 縶칩ᄒᆞ며維유ᄒᆞ야
이나죄를기리ᄒᆞ야 닐온밧伊이人인이
이예嘉가客긱게호리라
○皎교皎교白ᄇᆡᆨ駒구ㅣ 賁비然연來ᄅᆡ思
ᄉᆞ면ㅣ 爾이公공爾이侯후ᄒᆞ야 逸일豫예無무
期긔게호리라 愼신爾이優우游유ᄒᆞ며 勉면爾이

遁둔思ᄉᆞㅣ어다

皎교皎교ᄒᆞᆫ白ᄇᆡᆨ駒구ㅣ賁비然연히來ᄅᆡᄒᆞ면녈로公공을ᄒᆞ며녈로侯후롤ᄒᆞ야逸일豫예홈을期긔업게호리라네優우游유홈을愼신ᄒᆞ며네遁둔思ᄉᆞ롤勉면홀디어다

○皎교皎교白ᄇᆡᆨ駒구ㅣ在ᄌᆡ彼피空공谷곡ᄒᆞ니生ᄉᆡᆼ芻추一일束속이로소니其기人인如여玉옥이로다毋무金금玉옥爾이音음ᄒᆞ야而이有유遐하心심이어다

皎교皎교ᄒᆞᆫ白ᄇᆡᆨ駒구ㅣ뎌空공谷곡의
이시니生ᄉᆡᆼ芻추一일束속이로소니그
사ᄅᆞᆷ이玉옥ᄀᆞᆮ도다네音음을金금玉옥
ᄀᆞᆮ티ᄒᆞ야遐하心심을두디마롤띠어다

白ᄇᆡᆨ駒구四ᄉᆞ章쟝

黃황鳥됴黃황鳥됴아無무集집于우穀곡
ᄒᆞ야無무啄탁我아粟속이어다此ᄎᆞ邦방之지
人인이不블我아肯긍穀곡ᄒᆞᆫ대인言언旋션言
언歸귀ᄒᆞ야復복我아邦방族족ᄒᆞ리라

黃황鳥됴黃황鳥됴아穀곡의集집디마

라내의粟속을啄탁디마롤띠어다이邦
방ㅅ사ᄅᆞᆷ이나ᄅᆞᆯ즐겨穀곡으로아닐딘
댄旋션ᄒᆞ야歸귀ᄒᆞ야우리邦방族족에
復복호리라
○黃황鳥됴黃황鳥됴아無무集집于우桑
상ᄒᆞ야無무啄탁我아粱량이어다此ᄎᆞ邦방之
지人인이不블可가與여明명이란디言언旋
션言언歸귀ᄒᆞ야復복我아諸져兄형ᄒᆞ리라
黃황鳥됴黃황鳥됴아桑상의集집디마
라내의粱량을啄탁디마롤띠어다이邦

방ᄉ사ᄅᆞᆷ이可가히더브러明명티몯ᄒᆞ리란ᄃᆡ旋선ᄒᆞ야歸귀ᄒᆞ야우리諸저兄형에復복호리라

○黃황鳥됴黃황鳥됴아無무集집于우栩호ᄒᆞ야無무啄탁我아黍셔ㅣ어다此ᄎᆞ邦방之지人인이不블可가與여處쳐ㅣ란ᄃᆡ言언旋선言언歸귀ᄒᆞ야復복我아諸저父부호리라

黃황鳥됴黃황鳥됴아栩호애集집디마라내의黍셔ᄅᆞᆯ啄탁디마ᄅᆞᆯ디어다이邦방ᄉ사ᄅᆞᆷ이可가히더브러處쳐티몯ᄒᆞ

리란ᄃᆡ旋션ᄒᆞ야歸귀ᄒᆞ야우리諸져父
부에復복ᄒᆞ리라

黃황鳥됴三삼章쟝

我아行ᄒᆡᆼ其기野야ᄒᆞ니蔽폐芾패其기樗져
ㅣ러라昏혼姻인之지故고로言언就취爾이
居거ᄒᆞ니爾이不블我아畜휵이란ᄃᆡ復복我아
邦방家가ᄒᆞ리라

내그野야애行ᄒᆡᆼᄒᆞ니蔽폐芾패ᄒᆞᆫ그樗
져ㅣ러라昏혼姻인의故고로네의居거
의就취ᄒᆞ니네나ᄅᆞᆯ畜휵디아니ᄒᆞ란ᄃᆡ

우리邦방家가에復복ᄒᆞ리라

○我아行힝其기野야ᄒᆞ야言언采ᄎᆡ其기遂츅ᄒᆞ라昏혼姻인之지故고로言언就취爾이宿숙ᄒᆞ나爾이不블我아畜휵디이란言언歸귀思ᄉᆞ復복ᄒᆞ리라

내그野야에行힝ᄒᆞ야그遂츅을采ᄎᆡᄒᆞ라昏혼姻인의故고로네게就취ᄒᆞ야宿숙ᄒᆞ니네나ᄅᆞᆯ畜휵디아니ᄒᆞ란ᄃᆡ歸귀ᄒᆞ야復복ᄒᆞ리라

○我아行힝其기野야ᄒᆞ야言언采ᄎᆡ其기葍

복호라 不블思ᄉ舊구姻인이오 求구我아新신
特특은 成성 論론語어에 作작誠성 不블以이富부ㅣ나 亦
역 祇지以이異이이니라
내 그 野야에 行힝호야 그 蓄복을 采치호
라 녯 姻인을 思ᄉ티 아니코 내 新신特특
을 求구호욤은 진실로 富부로뻐 아니나
ᄯᅩ 호마 좀 다롬으로 뻐니라
我아行힝其기野야 三삼章쟝
秩질秩질斯ᄉ干간이오 幽유幽유南남山산
이로소니 如여竹쥭苞포矣의오 如여松숑茂무

矣의로다兄형及급弟뎨矣의ㅣ式식相샹好
호矣의오無무相샹猶유矣의로다
秩질秩질ᄒᆞᆫ干간이오幽유幽유ᄒᆞᆫ南
남山산이로소니竹쥭이苞포홈ᄀᆞᆮ고松
숑이茂무홈ᄀᆞᆮ도다兄형과믿弟뎨벼서
ᄅᆞ好호ᄒᆞ고서ᄅᆞ猶유홈이업스리로다
○似ᄉᆞ續쇽妣비祖조ᄒᆞ야築츅室실百ᄇᆡᆨ堵
도ᄒᆞ니西셔南남其기戶호쇠ㅣ로니爰원居거爰
원處쳐ㅣ며爰원笑쇼爰원語어ㅣ로다
妣비와祖조ᄅᆞᆯ似ᄉᆞ續쇽ᄒᆞ야室실百ᄇᆡᆨ

堵도로築축ᄒᆞ니그戶호로西서로ᄒᆞ며
南남으로ᄒᆞ얏도소니이예居거ᄒᆞ며이
예處쳐ᄒᆞ며이예笑쇼ᄒᆞ며이예語어ᄒᆞ
리로다
○約약之지閣각閣각ᄒᆞ며椓탁之지橐탁橐
탁ᄒᆞ니風풍雨우攸유除져ㅣ며鳥됴鼠셔攸유
去거ㅣ로소니君군子ᄌᆞ攸유芋우ㅣ로다
約약홈을閣각閣각히ᄒᆞ며椓탁홈을橐
탁橐탁히ᄒᆞ니風풍雨우의除져홀빠며
鳥됴鼠셔의去거홀배로소니君군子ᄌᆞ

의芋우홈빠로다

○如여跂기斯ᄉᆞ翼익ᄒᆞ며如여矢시斯ᄉᆞ棘
극ᄒᆞ며如여鳥됴斯ᄉᆞ革혁ᄒᆞ며如여翬휘斯ᄉᆞ
飛비니로소君군子ᄌᆞ攸유躋제로다

跂기ᄒᆞ야이翼익홈곤ᄐᆞ며矢시이棘극
홈곤ᄐᆞ며鳥됴ㅣ이革혁홈곤ᄐᆞ며翬휘
이飛비홈곤도소니君군子ᄌᆞ의躋제ᄒᆞᆯ
빠로다

○殖식殖식其기庭뎡이며이여○有유覺각其
기楹영이며噲쾌噲쾌其기正졍이며噦홰噦홰

其기冥명이로소니君군子ᄌ의攸유寧녕이로다

殖식殖식ᄒᆞᆫ그庭뎡이며○覺각ᄒᆞᆫ그楹영이며噲쾌噲쾌ᄒᆞᆫ그正졍이며噦홰噦홰ᄒᆞᆫ그冥명이로소니君군子ᄌ의寧녕ᄒᆞᆯ빼로다

○下하莞관上샹簟뎜이로소니乃내安안斯ᄉ寢침이로다乃내寢침乃내興흥ᄒᆞ야乃내占졈我아夢몽ᄒᆞ니吉길夢몽維유何하오維유熊웅維유羆비와維유虺훼維유蛇샤ㅣ로다

下하ᄂᆞᆫ莞관이오上샹온簟뎜이로소니

이에寢침홈이편안ᄒᆞ리로다寢침ᄒᆞ야
興흥ᄒᆞ야내ᄭᅮᆷ을占졈ᄒᆞ니吉길ᄒᆞᆫᄭᅮᆷ이
므ᄉᆞ것고熊웅과羆비와虺훼와蛇샤ㅣ
로다

○大태人인占졈之지ᄒᆞ니維유熊웅維유羆
비ᄂᆞᆫ男남子ᄌᆞ之지祥샹이오維유虺훼維유
蛇샤ᄂᆞᆫ女녀子ᄌᆞ之지祥샹이로다

大태人인이占졈ᄒᆞ니熊웅과羆비ᄂᆞᆫ男
남子ᄌᆞ의祥샹이오虺훼와蛇샤ᄂᆞᆫ女녀
子ᄌᆞ의祥샹이로다

○乃내生ᄉᆡᆼ男남子ᄌᆞᄒᆞ야 載ᄌᆡ寢침之지牀상ᄒᆞ며 載ᄌᆡ衣의之지裳샹ᄒᆞ며 載ᄌᆡ弄롱之지璋쟝ᄒᆞ니 其기泣읍喤황喤황이로소니 朱쥬芾블斯ᄉᆞ皇황ᄒᆞ야 室실家가君군王왕이로다

男남子ᄌᆞ를 生ᄉᆡᆼᄒᆞ야 곧 牀상의 寢침ᄒᆞ이며 곧 裳샹을 衣의ᄒᆞ이며 곧 璋쟝을 弄롱ᄒᆞ이니 그 泣읍이 喤황喤황ᄒᆞ노소니 朱쥬ᄒᆞᆫ 芾블이 이 皇황ᄒᆞ야 室실ᄒᆞ며 家가ᄒᆞ며 君군ᄒᆞ며 王왕ᄒᆞ리로다

○乃내生ᄉᆡᆼ女녀子ᄌᆞᄒᆞ야 載ᄌᆡ寢침之지地

다

ᄒᆞ며載ᄌᆡ衣의之지裼톄ᄒᆞ며載ᄌᆡ弄롱之지瓦와ᄒᆞ나無무非비無무儀의라唯유酒쥬食ᄉᆞ是시議의ᄒᆞ야無무父부母모詒이罹리ㅣ로다

女녀子ᄌᆞ를生셩ᄒᆞ야곧地디예寢침ᄒᆞ이며곧裼톄를衣의ᄒᆞ이며곧瓦와를弄롱ᄒᆞ이니非비도업ᄉᆞ며儀의도업ᄉᆞ디라酒쥬食ᄉᆞ만이議의ᄒᆞ야父부母모의게罹리를詒이홈이업ᄉᆞ리로다

斯ᄉᆞ干간九구章쟝

誰슈謂위爾이無무羊양이리오三삼百빅維
유羣군이로다誰슈謂위爾이無무牛우ㅣ리오
九구十십其기犉슌이로다爾이羊양來릭思
ᄉᆞᄒᆞ니其기角각濈즙濈즙이로다爾이牛우來
릭思ᄉᆞᄒᆞ니其기耳이濕습濕습이로다
뉘닐오ᄃᆡ네羊양이업다ᄒᆞ리오三삼百
빅으로羣군을ᄒᆞ엿도다뉘닐오ᄃᆡ네牛
우ㅣ업다ᄒᆞ리오九구十십인그犉슌이
로다네羊양이來릭ᄒᆞ니그角각이濈즙
濈즙ᄒᆞ도다네牛우ㅣ來릭ᄒᆞ니그耳이

濕습濕습ᄒᆞ도다
○或혹降강于우阿아ᄒᆞ며或혹飮음于우池
지ᄒᆞ며或혹寢침或혹訛와ㅣ로다爾이牧목來
ᄅᆡ思ᄉᆞᄒᆞ니何하蓑사何하笠립이며或혹負부
其기餱후ㅣ로소니三삼十십維유物믈이라爾이
牲싱則즉具구ㅣ로다
或혹阿아의降강ᄒᆞ며或혹池지예飮음
ᄒᆞ며或혹寢침ᄒᆞ며或혹訛와ᄒᆞᄂᆞ다네
牧목이來ᄅᆡᄒᆞ니蓑사ᄅᆞᆯ何하ᄒᆞ며笠립
을何하ᄒᆞ며或혹그餱후ᄅᆞᆯ負부ᄒᆞ얏도

소니三삼十십인物믈이라네牲싱이곧
具구ᄒᆞ도다
○爾이牧목來ᄅᆡ思ᄉᆞᄒᆞ니以이薪신以이蒸증이여以이雌ᄌᆞ以이雄웅이로다爾이羊양來ᄅᆡ思ᄉᆞᄒᆞ니矜긍矜긍兢긍兢긍ᄒᆞ며不블騫건不블崩붕이로소니麾휘之지以이肱굉ᄒᆞ니畢필來ᄅᆡ既긔升승이로다
네牧목이來ᄅᆡᄒᆞ니벼薪신ᄒᆞ며벼蒸증ᄒᆞ며벼雌ᄌᆞᄒᆞ며벼雄웅을ᄒᆞᄂᆞ다네羊양이來ᄅᆡᄒᆞ니矜긍矜긍ᄒᆞ며兢긍兢긍

ᄒᆞ며騫건티아니ᄒᆞ며崩붕티아니ᄒᆞ도소니麾휘홈을肱굉오로버ᄒᆞ니다來릭ᄒᆞ며다升승ᄒᆞᄂᆞ다

○牧목人인乃내夢몽ᄒᆞ니衆즁維유魚어矣의며旐죠維유旟여矣의다로大태人인占졈之지ᄒᆞ니衆즁維유魚어矣의ᄂᆞᆫ實실維유豐풍年년이오旐죠維유旟여矣의ᄂᆞᆫ室실家가溱진溱진이로다

牧목人인이夢몽ᄒᆞ니衆즁이魚어ㅣ며旐죠ㅣ旟여ㅣ로다大태人인이占졈ᄒᆞ

니衆즁이魚어ᄂᆞᆫ實실로豐풍年년ᄒᆞᆷ이오旐조ㅣ旟여ᄂᆞᆫ室실家가ㅣ溱진溱진ᄒᆞ리로다

無무羊양四ᄉᆞ章쟝

節절彼피南남山산이여維유石셕巖암巖암이로다赫혁赫혁師ᄉᆞ尹윤이여民민具구爾이瞻쳠이로다憂우心심如여惔담ᄒᆞ며不블敢감戱희談담ᄒᆞ니國국旣긔卒졸斬참이어ᄂᆞᆯ何하用용不블監감고

節절ᄒᆞᆫ뎌南남山산이여石셕이巖암巖암

암ᄒᆞ도다赫혁赫혁ᄒᆞᆫ師ᄉᆞㅣ언尹윤이
여民민이다녀롤瞻쳠ᄒᆞ놋다心심에憂
우홈을惔담ᄐᆞᆺᄒᆞ며敢감히戲희談담티
몯ᄒᆞ니國국이이믜ᄆᆞᄎᆞᆷ내斬참ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ
엇디ᄡᅥ監감티아니ᄒᆞᄂᆞ고
○節절彼피南남山산여이有유實실其기猗
의다로赫혁赫혁師ᄉᆞ尹윤여이不블平평謂위
何하오天텬方방薦쳔瘥차라ㅣ喪상亂란弘
홍多다며ㅣ民민言언無무嘉가ᄂᆞᆯㅣ어憯참莫
막懲징嗟차다ᄒᆞᄂᆞ

節절ᄒᆞᆫ뎌南남山산이여實실ᄒᆞ야그猗
의ᄒᆞ엿도다赫혁赫혁ᄒᆞᆫ師ᄉᆞㅣ언尹윤
이여平평티아니ᄒᆞ니니ᄅᆞᆫ돌엇디료天
텬이보야ᄒᆞ로瘥차ᄅᆞᆯ薦천ᄒᆞ논디라喪
상亂란이弘홍多다ᄒᆞ며民민의言언이
嘉가ᄒᆞᆷ이업거ᄂᆞᆯ일즉懲징ᄒᆞ야嗟차티
아니ᄒᆞᄂᆞ다
○尹윤氏시大태師ᄉᆞㅣ維유周쥬之지氏
뎌ㅣ라秉병國국之지均균이대란四ᄉᆞ方방是
시維유ᄒᆞ며天텬子ᄌᆞ是시毗비ᄒᆞ야俾비民민

不블迷미ᄂᆞᆯ어不블弔됴昊호天텬ᄒᆞ니不블宜
의空공我아師ᄉᆞㅣ니라
尹윤氏시大태師ᄉᆞㅣ周쥬의氐뎌ㅣ라
國국의均균을秉병ᄒᆞ란ᄃᆡ四ᄉᆞ方방을
이維유ᄒᆞ며天텬子ᄌᆞᄅᆞᆯ이毗비ᄒᆞ야民
민으로ᄒᆞ여곰迷미티아니케ᄒᆞᆯ띠어ᄂᆞᆯ
昊호天텬애弔됴ᄒᆞ이디몯ᄒᆞ니우리師
ᄉᆞᄅᆞᆯ空공케홈이宜의티아니ᄒᆞ니라
○弗블躬궁弗블親친을庶셔民민弗블信
신ᄒᆞᄂᆞ니弗블問문弗블仕ᄉᆞ로勿믈罔망君

군子ᄌᆞ다ㅣ어式식夷이式식已이야ᄒᆞ無무小
쇼人인殆티다어瑣쇄瑣쇄姻인亞아ᄂᆞᆫ則즉
無무膴무仕ᄉᆞ라ㅣ니
躬궁으로아니ᄒᆞ며親친히아님을庶셔
民민이信신티아니ᄒᆞᄂᆞ니問문티아니
ᄒᆞ며仕ᄉᆞ티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ이로君군子ᄌᆞᄅᆞᆯ
罔망티마ᄅᆞᆯ띠어다벼夷이ᄒᆞ야벼已이
ᄒᆞ야小쇼人인으로殆티게마ᄅᆞᆯ띠어다
瑣쇄瑣쇄ᄒᆞᆫ姻인亞아ᄂᆞᆫ곧膴무ᄒᆞᆫ仕
ᄉᆞᄅᆞᆯ몯ᄒᆞᆯ꺼시니라

○昊호天텬不블傭용ᄒᆞ야降강此ᄎᆞ鞠국訩흉이며昊호天텬不블惠혜ᄒᆞ야降강此ᄎᆞ大대戾려다ㅣ샷君군子ᄌᆞ如여屆계면俾비民민心심闋결이며君군子ᄌᆞ如여夷이면惡오怒노是시違위ᄒᆞ리라

昊호天텬이傭용티아니ᄒᆞ야이鞠국ᄒᆞᆫ訩흉을降강ᄒᆞ며昊호天텬이惠혜티아니ᄒᆞ야이큰戾려ᄅᆞᆯ降강ᄒᆞ샷다君군子ᄌᆞㅣ만일屆계ᄒᆞ면民민의心심으로ᄒᆞ여곰闋결ᄒᆞ며君군子ᄌᆞㅣ만일夷이ᄒᆞ

면惡오怒노ㅣ이違위ᄒᆞ리라
○不블弔됴昊호天텬이라亂란靡미有유定
뎡ᄒᆞ야式식月월斯ᄉᆞ生싱ᄒᆞ야俾비民민不블
寧녕ᄒᆞᄂᆞ다憂우心심如여酲정ᄒᆞ니誰슈秉병
國국成셩이완디不블自ᄌᆞ爲위政졍ᄒᆞ야卒졸
勞로百빅姓셩고
昊호天텬애弔됴ᄒᆞ이디몯ᄒᆞ디라亂란
이定뎡ᄒᆞᆷ이잇디아니ᄒᆞ야ᄆᆡ月월로이
生싱ᄒᆞ야民민으로ᄒᆞ여곰寧녕티몯게
ᄒᆞᄂᆞ다心심에憂우ᄒᆞᆷ믈酲졍ᄀᆞᆫ티ᄒᆞ니

뉘國국ㅅ成셩을秉병ᄒᆞ엿관ᄃᆡ스ᄉᆞ로
政졍을ᄒᆞ디아니ᄒᆞ야ᄆᆞᄎᆞᆷ내百ᄇᆡᆨ姓셩
을勞로케ᄒᆞᄂᆞ고
○駕가彼피四ᄉᆞ牡모ᄒᆞ니四ᄉᆞ牡모項항領
령이로다 我아瞻쳠四ᄉᆞ方방ᄒᆞ니蹙츅蹙츅
靡미所소騁빙이로다
뎌四ᄉᆞ牡모로駕가ᄒᆞ니四ᄉᆞ牡모ㅣ領
령이項항ᄒᆞ도다마ᄂᆞᆫ내四ᄉᆞ方방을瞻
쳠호니蹙츅蹙츅히騁빙ᄒᆞᆯᄇᆡ업도다
○方방茂무爾이惡악알신相상爾이矛모矣

의더니既긔夷이既긔懌예란如여相샹醻슈
矣의로다
보야흐로네惡악을茂무호신네矛모를
相샹ᄒᆞ더니이믜夷이ᄒᆞ며이믜懌예ᄒᆞ
얀서르醻슈ᄒᆞᄃᆞᆺᄒᆞ놋다
○昊호天텬不블平평이라我아王왕不블寧
령이어시늘不블懲징其기心심이오覆복怨원其
기正정ᄒᆞᄂᆞ다
昊호天텬이平평티아니ᄒᆞ디라우리王
왕이寧녕티몯ᄒᆞ거시늘그心심을懲징

티아니ᄒᆞ고도ᄅᆞ혀그正정ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄅᆞᆯ怨
원ᄒᆞᄂᆞ다
○家가父보作작誦숑ᄒᆞ야以이究구王왕訩
흉ᄒᆞ노니式식訛와爾이心심ᄒᆞ야以이畜휵萬
만邦방이어다
家가父보ㅣ誦숑을作작ᄒᆞ야ᄡᅥ王왕의
訩흉을究구ᄒᆞ노니ᄡᅥ네心심을訛와ᄒᆞ
야ᄡᅥ萬만邦방을畜휵ᄒᆞᆯ띠어다
節절南남山산十십章장
正정月월繁번霜상이라我아心심憂우傷샹

이어놀 民민之지訛와言언이亦역孔공之지
將쟝이로다念념我아獨독兮혜ㅣ憂우心심
京경京경ᄒᆞ니哀ᄋᆡ我아小쇼心심이여癙서憂
우以이癢양ᄒᆞ라

正정月월의霜상이繁번ᄒᆞᆫ디라내ᄆᆞᄋᆞᆷ
애憂우傷상ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ民민의訛와言언이
ᄯᅩᄒᆞᆫ심히將쟝ᄒᆞ도다念념컨댄내ᄒᆞ올로
心심에憂우ᄒᆞᆷ을京경京경히ᄒᆞ니哀ᄋᆡ
ᄒᆞᆸ다내小쇼心심ᄒᆞᆷ이여癙서憂우ᄒᆞ야
ᄡᅥ癢양ᄒᆞ라

○父부母모生싱我아ㅣ여胡호俾비我아瘉
유오不블自ᄌᆞ我아先션이며不블自ᄌᆞ我아
後후ㅣ로다好호言언自ᄌᆞ口구ㅣ며莠유言언
自ᄌᆞ口구ㅣ라憂우心심愈유愈유ᄒᆞ야是시以
이有유侮모호라
父부母모ㅣ날生싱홈이여엇디날로ᄒᆞ
여곰瘉유케ᄒᆞᄂᆞ뇨내先션으로브터아
니ᄒᆞ며내後후로브터아니ᄒᆞ도다好호
ᄒᆞᆫ言언도口구로브터ᄒᆞ며莠유ᄒᆞᆫ言언
도口구로브터ᄒᆞᄂᆞᆫ디라心심에憂우홈

을愈유愈유히ᄒᆞ야일로ᄡᅥ侮모ᄒᆞ욤이
이쇼라
○憂우心심惸경惸경ᄒᆞ야念념我아無무祿
록ᄒᆞ노라民민之지無무辜고ㅣ幷병其기臣
신僕복이로다哀의我아人인斯ᄉᆞ눈于우何
하從종祿록고瞻쳠烏오爰원止지혼된于우
誰슈之지屋옥고
心심에憂우홈을惸경惸경히ᄒᆞ야내祿
록업숨을念념ᄒᆞ노라民민의辜고업ᄉᆞ
니다그臣신僕복ᄒᆞ리로다哀의홉다우

리사ᄅᆞᆷ으로어ᄃᆡ從종ᄒᆞ야祿록ᄒᆞᆯ고烏오
의止지ᄒᆞᆯᄃᆡᄅᆞᆯ瞻쳠ᄒᆞᆫ딘뉘屋옥애ᄒᆞᆯ고
○瞻쳠彼피中듕林림ᄃᆡᄒᆞᆫ侯후薪신侯후蒸
증이로다民민今금方방殆틔늘어視시天텬夢
몽이로다夢몽이로다旣긔克극有유定뎡이면靡미人
인弗불勝승이니有유皇황上샹帝뎨ㅣ伊이
誰슈云운憎증이리오시
ᄃᆡ中듕林림을瞻쳠ᄒᆞᆫᄃᆡ薪신이며蒸증
이로다民민이이제보야흐로殆틔ᄒᆞ거
ᄂᆞᆯ天텬을視시ᄒᆞᆫ딘夢몽夢몽ᄒᆞ도다이

믜능히定뎡홈이이시면人인을勝승티
몯홈이업ᄂᆞ니皇황上샹帝뎨ᄂᆞ구를憎
증ᄒᆞ시리오
○謂위山산蓋개卑비나爲위岡강爲위陵
릉이니라民민之지訛와言언을寧녕莫막之
지懲징이로다召쇼彼피故고老로ᄒᆞ며訊신之
지占졈夢몽ᄒᆞ나具구曰왈予여聖셩이ᄂᆞ니라ᄒᆞ
誰슈知지烏오之지雌ᄌᆞ雄웅고
山산을닐오ᄃᆡ卑비ᄒᆞ나岡강이며陵
릉이니라民민의訛와言언을寧녕ᄒᆞ야

懲징티아니ᄒᆞᄂᆞ다뎌故고老로를召쇼ᄒᆞ며占졈夢몽애訊신ᄒᆞ니다ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내聖셩호라ᄒᆞᄂᆞ니뉘烏오의雌ᄌᆞㅣ며雄웅인줄을알리오

○謂위天텬蓋개高고ㅣ나不블敢감不블局국ᄒᆞ며謂위地디蓋개厚후ㅣ나不블敢감不블蹐쳑ᄒᆞ라維유號호斯ᄉᆞ言언이有유倫륜有유脊쳑이어ᄂᆞᆯ哀ᄋᆡ今금之지人인은胡호爲위虺훼蜴셕고

天텬을닐오ᄃᆡ高고타ᄒᆞ나敢감히局국

디아닛아니ᄒᆞ며地디ᄅᆞᆯ닐오ᄃᆡ厚후타
ᄒᆞ나敢감히蹐척디아닛아니호라號호
ᄒᆞᄂᆞᆫ이言언이倫륜이이시며脊척이잇
거ᄂᆞᆯ哀ᄋᆡᄒᆞᆸ다이제人인ᄂᆞᆫ엇디虺훼蜴
셕을ᄒᆞᄂᆞᆫ고
○瞻쳠彼피阪판田뎐ᄒᆞᆫᄃᆡ有유菀울其기特
특이어ᄂᆞᆯ天텬之지扤올我아ㅣ如여不블我
아克극이샷다彼피求구我아則측알신如여不
블我아得득이러니執집我아仇구仇구ㅣ亦
역不블我아力력ᄒᆞᄂᆞ다

뎌阪판田뎐을瞻쳠혼ᄃᆡ菀울ᄒᆞᆫ그特특
이잇거늘天텬이나ᄅᆞᆯ扤올ᄒᆞ샴이여나
ᄅᆞᆯ克극디몯ᄒᆞᆯᄃᆞᆺᄒᆞ샷다뎌나ᄅᆞᆯ求구ᄒᆞ
야則측호려ᄒᆞᆯ신나ᄅᆞᆯ得득디몯ᄒᆞᆯᄃᆞᆺᄒᆞ
더니나ᄅᆞᆯ執집홈을仇구仇구히ᄒᆞ나또
ᄒᆞᆫ나ᄅᆞᆯ力력디아니ᄒᆞᄂᆞ다
○心심之지憂우矣의ㅣ如여或혹結결之
지로다今금茲ᄌᆞ之지正정은胡호爲위厲려
矣의오燎료之지方방揚양을寧녕或혹滅
멸之지리오赫혁赫혁宗종周쥬ᄅᆞᆯ褒포姒ᄉᆞ

烕혈之지로다

心심의憂우홈이或혹結결듯ᄒᆞ놋다이

제이正정은엇디厲려ᄒᆞ뇨燎료의보야

ᄒᆞ로揚양홈을엇디或혹滅멸ᄒᆞ리오赫

혁赫혁ᄒᆞᆫ宗종周쥬를褒포姒ᄉᆞㅣ烕혈

ᄒᆞ리로다

○終종其기永영懷회ᄒᆞ고又우窘군陰음雨

우ㅣ로다其기車거既긔載지ᄒᆞ고乃내棄기爾

이輔보ᄒᆞ니載지輸슈爾이載지ᄒᆞ야오將장伯ᄇᆡᆨ

助조予여ㅣ로다

終종을그기리懷회호니또陰음雨우애
窘군ᄒᆞ리로다그車거애이믜載지ᄒᆞ고
네輔보ᄅᆞᆯ棄기ᄒᆞ니곧네載지ᄅᆞᆯ輸슈ᄒᆞ
고야伯ᄇᆡᆨ을將쟝ᄒᆞ야나ᄅᆞᆯ助조ᄒᆞ라ᄒᆞ
리로다

○無무棄기爾이輔보ᄒᆞ야員운于우爾이輻
복이오屢루顧고爾이僕복ᄒᆞ면不블輸슈爾이
載지ᄒᆞ야終종踰유絕졀險험히曾증是시不
블意의리라

네輔보ᄅᆞᆯ棄기티말아네輻복애員운ᄒᆞ

고조네僕복을顧고ᄒᆞ면네載지롤輸
슈티아니ᄒᆞ야ᄆᆞᄎᆞᆷ내絕절險험을踰유
ᄒᆞᆷ이일즉이不블意의예ᄒᆞ리라
○魚어在지于우沼쇼ᄒᆞ니亦역匪비克극樂
락이로다潛좀雖슈伏복矣의나亦역孔공之
지炤쟉이로다憂우心심慘참慘참ᄒᆞ야念념國
국之지爲위虐학ᄒᆞ노라
魚어ㅣ沼쇼애이시니ᄯᅩᄒᆞᆫ능히樂락ᄒᆞᆷ
이아니로다潛좀ᄒᆞ야비록伏복ᄒᆞ나ᄯᅩ
ᄒᆞᆫ심히炤쟉ᄒᆞ도다心심애憂우ᄒᆞᆷ을慘

참慘참히ᄒᆞ야國국의虐학ᄒᆞ옴을念념ᄒᆞ노라

○彼피有유旨지酒쥬ᄒᆞ며又우有유嘉가殽효ᄒᆞ야洽흡比비其기隣린ᄒᆞ며昏혼姻인孔공云운이어늘念념我아獨독兮혜ㅣ憂우心심慇은慇은ᄒᆞ라

뎌旨지酒쥬를두며ᄯᅩ嘉가殽효를두어그隣린을洽흡比비ᄒᆞ며昏혼姻인과로심히云운ᄒᆞ거늘念념컨댄내ᄒᆞ올로心심에憂우홈을慇은慇은히ᄒᆞ라

○佌ᄎᆞ佌ᄎᆞ彼피有유屋옥여ᄒᆞ蔌속蔌속方
방有유穀곡이어늘民민今금之지無무祿록
은天텬夭요是시椓탁이로다哿가矣의富부
人인이어니와哀ᄋᆡ此ᄎᆞ惸경獨독이로다

佌ᄎᆞ佌ᄎᆞᄒᆞ니ᄂᆞᆫ뎌屋옥을두며蔌속蔌
속ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ보야ᄒᆞ로穀곡을두거ᄂᆞᆯ民민
이이제祿록업ᄉᆞ니ᄂᆞᆫ天텬이夭요ᄒᆞ야
이椓탁ᄒᆞᄂᆞᆺ다哿가ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ富부人인이
어니와이惸경獨독이哀ᄋᆡ홉도다

正졍月월十십三삼章쟝

十십月월之지交교朔삭日일辛신卯묘애 日일有유食식之지니ᄒᆞ 亦역孔공之지醜츄로다 彼피月월而이微미어니와 此ᄎᆞ日일而이微미여 今금此ᄎᆞ下하民민이 亦역孔공之지哀ᄋᆡ로다

十십月월ㅅ交교朔삭日일인辛신卯묘애 日일이食식ᄒᆞ니ᄯᅩᄒᆞᆫ심히醜츄ᄒᆞ도다 뎌月월은微미홀ᄯᅢ어니와 이日일의微미홈이여 이제이下하民민이ᄯᅩᄒᆞᆫ심히哀ᄋᆡ홈도다

○日일月월告고凶흉ᄒᆞ야不블用용其기行ᄒᆡᆼᄒᆞ니四ᄉᆞ國국無무政졍ᄒᆞ야不블用용其기良량이로다彼피月월而이食식은則즉維유其기常샹이어니와此ᄎᆞ日일而이食식이여于우何하不블臧장고

日일月월이凶흉을告고ᄒᆞ야그行ᄒᆡᆼ을用용티아니ᄒᆞ니四ᄉᆞ國국이政졍이업서그良량을用용티아님이로다뎌月월의食식홈은곧그常샹이어니와이日일의食식홈이여엇디臧장티아니ᄒᆞ뇨

○爗엽爗엽震진電뎐이不블寧녕不블令
령이로다 百빅川쳔이沸비騰등ᄒᆞ며山산冢총崒
졸崩붕ᄒᆞ야高고岸안爲위谷곡이오深심谷곡
爲위陵릉이어ᄂᆞᆯ哀의今금之지人인은胡호
憯참莫막懲징고
爗엽爗엽ᄒᆞᆫ震진電뎐이寧녕티아니ᄒᆞ
며令령티아니ᄒᆞ도다百빅川쳔이沸비
ᄒᆞ야騰등ᄒᆞ며山산冢총ㅅ崒졸ᄒᆞᆫ거시
崩붕ᄒᆞ야高고ᄒᆞᆫ岸안이谷곡이되고深
심ᄒᆞᆫ谷곡이陵릉이되거ᄂᆞᆯ哀의홉다이

제사ᄅᆞᆷ은엇디일즉懲징티아니ᄒᆞᄂᆞ고

○皇황父보卿경士ᄉᆞㅣ오番번維유司ᄉᆞ徒도ㅣ오家가伯ᄇᆡᆨ為위宰지오仲즁允윤膳션夫부ㅣ오聚츄子ᄌᆞㅣ內니史ᄉᆞㅣ오蹶궤維유趣추馬마ㅣ오楀구維유師ᄉᆞ氏시ㅣ어ᄂᆞᆯ豔염妻쳐煽션方방處쳐ㅣ로다

皇황父보ㅣ卿경士ᄉᆞㅣ오番번이司ᄉᆞ徒도ㅣ오家가伯ᄇᆡᆨ이宰지되엿고仲즁允윤이膳션夫부ㅣ오聚츄子ᄌᆞㅣ內니史ᄉᆞㅣ오蹶궤ㅣ趣추馬마ㅣ오楀구ㅣ

師ᄉᆞ氏시어ᄂᆞᆯ豔염ᄒᆞᆫ妻처ㅣ煽션ᄒᆞ야
보야호로處쳐ᄒᆞ얏도다
○抑억此ᄎᆞ皇황父보ㅣ豈긔曰왈不블時
시리오마ᄂᆞᆫ胡호爲위我아作작ᄒᆞ되不블卽즉我
아謀모오徹쳘我아牆쟝屋옥ᄒᆞ야田뎐卒졸
汙오萊ᄅᆡ어ᄂᆞᆯ曰왈予여不블戕쟝이라禮례則
즉然연矣의라ᄒᆞᄂᆞ다
이皇황父보ㅣ엇디時시아니라닐우리
오마ᄂᆞᆫ엇디우리ᄅᆞᆯ作작호ᄃᆡ우리게卽
즉ᄒᆞ야謀모티아니ᄒᆞ고우리牆쟝屋옥

을徹텰ᄒᆞ야田뎐이다汙오ᄒᆞ며萊릭ᄒᆞ
거ᄂᆞᆯ골오ᄃᆡ내戕장ᄒᆞᄂᆞᆫ줄이아니라禮
례곧그러타ᄒᆞᄂᆞ다
○皇황父보孔공聖셩ᄒᆞ야作작都도于우向
샹ᄒᆞ고擇ᄐᆡᆨ三삼有유事ᄉᆞᄒᆞ대亶단侯후多다
藏장ᄒᆞ며不블憖은遺유一일老로ᄒᆞ야俾비守
슈我아王왕ᄒᆞ고擇ᄐᆡᆨ有유車거馬마ᄒᆞ야以이
居거徂조向샹이로다
皇황父보ㅣ심히聖셩호라ᄒᆞ야都도을
向샹애作작ᄒᆞ고三삼有유事ᄉᆞ를擇ᄐᆡᆨ

호ᄃᆡ 진실로藏장하니로ᄒᆞ며一일老로도憖은ᄒᆞ야遺유ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰우리王왕을守슈티아니ᄒᆞ고車거와馬마둔ᄂᆞᆫ이로擇택ᄒᆞ야ᄡᅥ向샹애가居거ᄒᆞᄂᆞ다

○黽민勉면從죵事ᄉᆞᄒᆞ야不블敢감告고勞로호라無무罪죄無무辜고ㅣ어ᄂᆞᆯ讒참口구囂효囂효ㅣ로다下하民민之지孽얼이匪비降강自ᄌᆞ天텬이라噂존沓답背패憎증이職직競경由유人인이니라

黽민勉면ᄒᆞ야事ᄉᆞ를從죵ᄒᆞ야敢감히

勞로를告고티몯호라罪죄업스며辜고ㅣ업거ᄂᆞᆯ讒참口구ㅣ囂효囂효ᄒᆞ도다

下하民민의孼얼이降강홈이天텬으로브터ᄒᆞ논줄이아니라噂존ᄒᆞ며沓답ᄒᆞ다가背패ᄒᆞ얀憎증홈이젼혀競경홈은人인을由유ᄒᆞ야니라

○悠유悠유我아里리여亦역孔공之지痗미로다四ᄉᆞ方방有유羨연이어ᄂᆞᆯ我아獨독居거憂우ᄒᆞ며民민莫막不블逸일이어ᄂᆞᆯ我아獨독不블敢감休휴ᄒᆞ니天텬命명不블徹쳘이니

我아不불敢감傚효我아友우自ᄌᆞ逸일호니라

悠유悠유ᄒᆞᆫ내의里리여ᄯᅩᄒᆞᆫ심히痗ᄆᆡᄒᆞ도다四ᄉᆞ方방이羨연이잇거ᄂᆞᆯ내호올로憂우에居거ᄒᆞ며民민이逸일티아니리업거ᄂᆞᆯ내호올로敢감히休휴티몯ᄒᆞ니天텬ㅅ命명이徹철티아니ᄒᆞ욤이니내敢감히우리벋의스스로逸일홈을傚효티아니호니라

十십月월之지交교八팔章쟝

浩호浩호昊호天텬이不블駿쥰其기德덕
ᄒᆞ샤降강喪상饑긔饉근ᄒᆞ야斬참伐벌四ᄉᆞ國
국ᄒᆞ시ᄂᆞ니旻민天텬疾질威위라弗블慮려弗
블圖도다ㅣ샷舍사彼피有유罪죄ᄂᆞᆫ旣긔伏
복其기辜고니ㅣ와어若약此ᄎᆞ無무罪죄ᄂᆞᆫ淪
륜胥서以이鋪포아
浩호浩호ᄒᆞ신昊호天텬이그德덕을그
게아니ᄒᆞ샤饑긔饉근을降강ᄒᆞ야喪상
ᄒᆞ야四ᄉᆞ國국을斬참伐벌ᄒᆞ시ᄂᆞ니旻
민天텬이疾질威위ᄒᆞᆫ디라慮려티아니

며圖도티아니ᄒᆞ샷다뎌罪죄인ᄂᆞ니ᄂᆞᆫ
이믜그辜고애伏복ᄒᆞᆫ디라舍샤ᄒᆞᆯ꺼시
어니와이러ᄐᆞ시罪죄업ᄉᆞ니ᄂᆞᆫ淪륜ᄒᆞ
야서ᄅᆞ쎄鋪포ᄒᆞ랴

○周쥬宗종旣긔滅멸ᄒᆞ야靡미所소止지戾
려ᄒᆞ며正정大대夫부離리居거ᄒᆞ야莫막知지
我아勩예ᄒᆞ며三삼事ᄉᆞ大대夫부ㅣ莫막肯
긍夙슉夜야ᄒᆞ며邦방君군諸져侯후ㅣ莫막
肯긍朝죠夕셕ᄒᆞ며庶셔曰왈式식臧장이어
늘覆복出츌爲위惡악이로다

周쥬人宗종이이믜滅멸ᄒᆞ야止지ᄒᆞ야
戾려ᄒᆞᆯ배업ᄉᆞ며正졍태우ㅣ居거에離
리ᄒᆞ야우리勩예홈을아디몯ᄒᆞ며三삼
事ᄉᆞ와태우ㅣ즐겨夙슉夜야티아니ᄒᆞ
며邦방君군과諸져侯후ㅣ즐겨朝됴夕
셕디아니ᄒᆞᆯ시거의길오ᄃᆡ벼臧장ᄒᆞᆯ가
ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ도로혀出츌ᄒᆞ야惡악을ᄒᆞᄂᆞ다
○如여何하昊호天텬하辟벽言언不블信
신ᄒᆞ니如여彼피行ᄒᆡᆼ邁매ㅣ則즉靡미所소
臻진이로다凡범百ᄇᆡᆨ君군子ᄌᆞㅣ各각敬경

爾이身신이어다胡호不블相샹畏외오리不블
畏외于우天텬가
엇디오昊호天텬하법엣말을믿디아니
ᄒᆞ니뎌行힝邁매홈이곧臻진ᄒᆞᆯ배업슴
곧도다믈읫온갓君군子ᄌᆞ는각각네身
신을敬경ᄒᆞᆯ디어다엇디서르저티아니
ᄒᆞ리오하ᄂᆞᆯᄒᆞᆯ저티아닐것가
○戎융成셩不블退퇴ᄒᆞ며饑긔成셩不블遂
슈ᄒᆞ야曾증我아暬셜御어ㅣ憯참憯참日일
瘁췌어ᄂᆞᆯ凡범百ᄇᆡᆨ君군子ᄌᆞㅣ莫막肯긍用

용訊신이오聽령言언則즉答답ᄒ여譖츰言언
則즉退퇴ᄒᄂ다
戎융이成셩호ᄃᆡ退퇴티아니ᄒ며飢긔
ㅣ成셩호ᄃᆡ遂슈티아니ᄒ야일즉우리
暬셜御어ㅣ憯참憯참히日일로瘁췌ᄒ
거ᄂᆞᆯ믈읫온갓君군子ᄌᆞㅣ즐겨써訊신
티아니ᄒ고言언을聽령호려ᄒ면答답
ᄒ며譖츰言언이면退퇴ᄒᄂᆞ다
○哀ᄋᆡ哉지不블能능言언이여匪비舌셜是
시出출이라維유躬궁是시瘁췌로다哿가矣의

能능言언이여巧교言언如여流류ᄒᆞ야俾비躬
궁處처休휴ㅣ로다
哀ᄋᆡᄒᆞᆸ다能능히言언티몯ᄒᆞᆫ다ᄒᆞᄂᆞᆫ이
여舌설이이出츌ᄒᆞᆯᄲᅮᆫ이아니라몸이이
예瘁취ᄒᆞᄂᆞᆺ다哿가ᄒᆞ다能능히言언ᄒᆞᆫ
다ᄒᆞᄂᆞᆫ이여言언을巧교히ᄒᆞ야흐르ᄂᆞᆫ
ᄃᆞᆺᄒᆞ야몸으로ᄒᆡ여곰休휴에處처케ᄒᆞ
ᄂᆞᆺ다
○維유曰왈于우仕ᄉᆞㅣ니孔공棘극且쟈殆
티로다云운不블可가使ᄉᆞᄂᆞᆫ得득罪죄于우

天텬子ᄌᆞ오ㅣ亦역云운可가使ᄉᆞ논怨원及
급朋붕友우다ㅣ로
골오ᄃᆡ가仕ᄉᆞ홀거시라ᄒᆞ나심히棘극
ᄒᆞ고ᄯᅩ殆틔ᄒᆞ도다可가히使ᄉᆞᄒᆞ염즉
디몯ᄒᆞ다니르ᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ罪죄로天텬子ᄌᆞ
ᄭᅴ得득ᄒᆞ고ᄯᅩᄒᆞᆫ可가히使ᄉᆞᄒᆞ염즉ᄒᆞ
다니르ᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ怨원이朋붕友우에及급
ᄒᆞᄂᆞ다
○謂위爾이遷쳔于우王왕都도ㅣ라혼을曰왈
予여未미有유室실家가ㅣ라ᄒᆞ야鼠셔思ᄉᆞ泣

읍血혈ᄒᆞ야無무言언不블疾질ᄒᆞᄂᆞ니、昔셕爾

이出출居거앤誰슈從죵作작爾이室실오

너ᄅᆞᆯ닐오ᄃᆡ王왕都도애遷천ᄒᆞ리라ᄒᆞ논

을ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ내室실家가ᄅᆞᆯ두디몯ᄒᆞ오라ᄒᆞ

야鼠셔思ᄉᆞᄒᆞ야泣읍血혈ᄒᆞ야言언을

疾질티아님이업ᄂᆞ니녜네나가居거ᄒᆞᆯ

제ᄂᆞᆫ뉘조차네室실을作작ᄒᆞ뇨

雨우無무正정七칠章쟝

詩시經경諺언解히卷권之지十십二이

小쇼旻민之지什십

旻민天텬疾질威위ㅣ敷부于우下하土토
ᄒᆞ야謀모猶유回회遹율ᄒᆞ니何하日일斯ᄉᆞ沮
져오謀모臧장으란不블從종ᄒᆞ고不블臧장을아
覆복用용ᄒᆞᄂᆞ니我아視시謀모猶유ᄒᆞᆫᄃᆡ亦역
孔공之지邛공이로다

旻민天텬의疾질威위ㅣ下하土토애敷
부ᄒᆞ야謀모猶유ㅣ回회ᄒᆞ고遹율케ᄒᆞ
니어ᄂᆡ날의이沮저ᄒᆞᆯ고謀모의臧장ᄒᆞ

니란從종티아니ᄒᆞ고臧장티아니ᄒᆞ니
ᄅᆞᆯ아도로혀用용ᄒᆞᄂᆞ니내謀모猶유ᄅᆞᆯ
視시ᄒᆞᆫᄃᆡᄯᅩᄒᆞᆫ심히邛공ᄒᆞ도다
○潝흡潝흡訿ᄌᆞ訿ᄌᆞᄒᆞᄂᆞ니亦역孔공之지
哀ᄋᆡ로다謀모之지其기臧장으란則즉具구是
시違위ᄒᆞ고謀모之지不블臧장을아則즉具구
是시依의ᄒᆞᄂᆞ니我아視시謀모猶유ᄒᆞᆫᄃᆡ伊이
于우胡호底지오
潝흡潝흡ᄒᆞ야訿ᄌᆞ訿ᄌᆞᄒᆞᄂᆞ니ᄯᅩᄒᆞᆫ심
히哀ᄋᆡᄒᆞᆷ도다謀모의그臧장ᄒᆞ니란곧

다이예違위ᄒᆞ고謀모의臧장티아니ᄒᆞ
니ᄅᆞᆯ아곰다이예依의ᄒᆞᄂᆞ니내謀모猶
유ᄅᆞᆯ視시ᄒᆞᆫᄃᆡ엇디底지ᄒᆞ료
○我아龜귀既긔厭염이라不블我아告고猶
유ᄒᆞ며謀모夫부孔공多다ㅣ라是시用용不블
集집이로다發발言언盈영庭뎡ᄒᆞ니誰슈敢감
執집其기咎구오如여匪비行ᄒᆡᆼ邁매謀모
ㅣ라是시用용不블得득于우道도ㅣ로다
내龜귀이믜厭염ᄒᆞᆫ디라내게猶유ᄅᆞᆯ告
고티아니ᄒᆞ며謀모夫부ㅣ심히多다ᄒᆞ

디라이버集집디몯ᄒᆞᄂᆞ다言언을發발
홈이庭뎡에盈영ᄒᆞ니뉘敢감히그咎구
ᄅᆞᆯ執집ᄒᆞ료行힝邁매티아니코謀모홈
곧ᄐᆞ디라이버道도에得득디몯ᄒᆞᄂᆞ다
○哀ᄋᆡ哉ᄌᆡ為위猶유여匪비先션民민是
시程뎡이며匪비大대猶유是시經경이오維유
邇이言언是시聽텽이며維유邇이言언是시
爭징ᄒᆞᄂᆞ니如여彼피築츅室실于우道도謀
모라ㅣ是시用용不블潰궤于우成셩이로다
哀ᄋᆡ홉다猶유ᄅᆞᆯᄒᆞ옴이여先션民민을이

程졍티아니며大대猶유ᄅᆞᆯ이經경티아
니코오직邇이言언을이聽텽ᄒᆞ며오직
邇이言언을이爭징ᄒᆞᄂᆞ니뎌室실을築
츅홈애道도로謀모홈ᄀᆞᆮᄐᆞᆫ디라일로ᄡᅥ
成셩에潰궤티몯ᄒᆞ리로다
○國국雖슈靡미止지나或혹聖셩或혹否
부ㅣ며民민雖슈靡미膴호나ㅣ或혹哲쳘或혹
謀모ㅣ며或혹肅슉或혹艾예니如여彼피流
류泉쳔ᄒᆞ야無무淪륜胥셔以이敗패하
國국이비록止지티몯ᄒᆞ나或혹聖셩ᄒᆞ

며或혹否부ᄒᆞ며民민이비록膴호티아
니나或혹哲철이며或혹謀모ㅣ며或혹
肅슉이며或혹艾예니뎌流류ᄒᆞᄂᆞᆫ泉쳔
이ᄀᆞᆮᄐᆞ야아니淪륜ᄒᆞ야서ᄅᆞ배敗패홀
가
○不블敢감暴포虎호와不블敢감馮빙河
하ᄅᆞᆯ人인知지其기一일이오莫막知지其기
他타ㅣ다로戰젼戰젼兢긍兢긍ᄒᆞ야如여臨림
深심淵연ᄒᆞ며如여履리薄박冰빙호라
敢감히虎호ᄅᆞᆯ暴포티몯ᄒᆞᆷ과敢감히河

하ᄅᆞᆯ憑빙티몯홈을人인이그一일을알

고그他타ᄅᆞᆯ아디몯ᄒᆞᄂᆞ다戰젼戰젼ᄒᆞ

며兢긍兢긍ᄒᆞ야深심ᄒᆞᆫ淵연을臨림ᄐᆞᆺ

ᄒᆞ며薄박ᄒᆞᆫ氷빙을履리ᄐᆞᆺ호라

小쇼旻민六륙章쟝

宛완彼피鳴명鳩구ㅣ翰한飛비戾려天텬

이로다我아心심憂우傷상이라念념昔셕先션

人인호라明명發발不블寐미ᄒᆞ야有유懷회二

이人인호라

宛완ᄒᆞᆫ뎌鳴명鳩구ㅣ여翰한으로飛비

ᄒᆞ야天텬에戾려ᄒᆞ놋다내ᄆᆞᄋᆞᆷ이憂우傷상ᄒᆞᆫ디라녯先션人인을念념호라明명發발토록寐미티몯ᄒᆞ야二이人인을懷회호라

○人인之지齊제聖셩은飮음酒쥬溫온克극이어ᄂᆞᆯ彼피昏혼不블知지ᄂᆞᆫ壹일醉취日일富부ㅣ로다各각敬경爾이儀의어다天텬命명不블又우ㅣ니라

人인의齊제聖셩ᄒᆞᆫ이ᄂᆞᆫ酒쥬ᄅᆞᆯ飮음호ᄃᆡ溫온으로克극ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ뎌昏혼ᄒᆞ야아

디몯ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ醉취예壹일ᄒᆞ야日일로
富부ᄒᆞ놋다각각네儀의ᄅᆞᆯ敬경ᄒᆞᆯ디어
다天텬命명이又우티아니ᄒᆞᄂᆞ니라

○中즁原원有유菽슉이어ᄂᆞᆯ庶셔民민采채
之지로다螟명蛉령有유子ᄌᆞㅣ어ᄂᆞᆯ蜾과蠃라
負부之지로다教교誨회爾이子ᄌᆞᄒᆞ야式식穀
곡似ᄉᆞ之지ᄒᆞ라

中즁原원의菽슉이잇거ᄂᆞᆯ庶셔民민이
采채ᄒᆞ놋다螟명蛉령이子ᄌᆞᄅᆞᆯ두거ᄂᆞᆯ
蜾과蠃라ㅣ負부ᄒᆞ놋다네子ᄌᆞᄅᆞᆯ教교

誨회ᄒᆞ야穀곡을버似ᄉᆞ케ᄒᆞ라
○題뎨彼피脊척令령혼ᄃᆡ載지飛비載지鳴
명이로다我아日일斯ᄉᆞ邁매어든而이月월斯
ᄉᆞ征정이라夙슉興흥夜야寐미ᄒᆞ야無무忝텸
爾이所소生싱이어다
뎌脊척令령을본ᄃᆡ곧飛비ᄒᆞ며곧鳴명
ᄒᆞ놋다내日일로이예邁매ᄒᆞ거든네月
월로이예征정홀때라일興흥ᄒᆞ고밤들
거든寐미ᄒᆞ야네生싱혼바를忝텸티마
롤떠어다

○交교交교桑상扈호ㅣ여率솔場장啄탁粟속이로다哀의我아塡뎐寡과ㅣ여宜의岸안宜의獄옥이로다握악粟속出츌卜복ᄒᆞ야自ᄌᆞ何하能능穀곡고호라

交교交교ᄒᆞᄂᆞᆫ桑상扈호ㅣ여場장을率솔ᄒᆞ야粟속을啄탁ᄒᆞ놋다哀의홉다우리塡뎐寡과ㅣ여岸안에宜의ᄒᆞ며獄옥에宜의ᄒᆞ도다粟속을握악ᄒᆞ야나가卜복ᄒᆞ야어드러브테야能능히穀곡홀고호라

○温온温온恭공人인이如여集집于우木
목ᄒᆞ여惴췌惴췌小쇼心심이如여臨림于우
谷곡이라戰젼戰젼兢긍兢긍ᄒᆞ야如여履리薄
박氷빙호라
温온温온ᄒᆞᆫ恭공人인이木목에集집ᄒᆞᆫ
듯ᄒᆞ며惴췌惴췌ᄒᆞᆫ小쇼心심이谷곡에
臨림ᄒᆞᆫ듯ᄒᆞᆫ디라戰젼戰젼ᄒᆞ며兢긍兢
긍ᄒᆞ야薄박ᄒᆞᆫ氷빙을履리듯호라
小쇼宛완六륙章장
弁반彼피鸒여斯ᄉᆞ여ㅣ歸귀飛비提시提시

로다 民민莫막不블穀곡이어늘 我아獨독于우罹리호라 何하辜고于우天텬고 我아罪죄伊이何하오 心심之지憂우矣의여 云운如여之지何하오

弁반ᄒᆞᆫ뎌 鸒여ㅣ여 歸귀飛비홈을 提시提시히ᄒᆞᄂᆞ다 民민이 穀곡디 아니업거를 내 호올로 罹리호라 天텬에 므슴 죄오 내 罪죄 므스거신고 心심의 憂우홈이여 엇디ᄒᆞ리오

○踧텩踧텩周쥬道도여ㅣ 鞠국爲위茂무草

초ㅣ로다 我아心심憂우傷샹이여 惄녁焉언如
여擣도ㅣ로다 假가寐미永영嘆탄ᄒᆞ야 維유憂
우用용老로ᄒᆞ니 心심之지憂우矣의라 疢진
如여疾질首슈ᄒᆞ라
踧텩踧텩ᄒᆞᆫ 周쥬道도ㅣ여 鞫국ᄒᆞ야 茂
무草초ㅣ 되리로다 내ᄆᆞ옴이 憂우傷샹
ᄒᆞᆷ이여 惄녁ᄒᆞ야 擣도 ᄃᆞᆺᄒᆞᄂᆞ다 假가寐
미 예도기리 嘆탄ᄒᆞ야 憂우로ᄡᅥ 老로ᄒᆞ
니 心심의 憂우ᄒᆞᆫ디라 疢진ᄒᆞ야 疾질首
슈ᄃᆞᆺᄒᆞ라

○維유桑상與여梓ᄌᆡ도 必필恭공敬경止지온 靡미瞻첨匪비父부ㅣ며 靡미依의匪비母모가 不블屬쵹于우毛모ㅣ며 不블離리于우裏리아 天텬之지生싱我아ㅣ여 我아辰신安안在ᄌᆡ오

桑상과다뭇梓ᄌᆡ도반ᄃᆞ시恭공敬경ᄒᆞ곤 瞻첨ᄒᆞᆯ꺼시 父부ㅣ아닛아니며 依의ᄒᆞᆯ꺼시 母모ㅣ아닛아니가 毛모애屬쵹디아니며 裏리예離리티아니ᄒᆞ냐 天텬의나ᄅᆞᆯ生싱ᄒᆞᆷ이여 내辰신은어ᄃᆡ인ᄂᆞ

고

○菀울彼피柳류斯ᄉᆞ예鳴명蜩됴嘒혜嘒혜며有유漼최者쟈淵연애萑환葦위淠베淠베로다譬비彼피舟쥬流류ㅣ不블知지所소届계로소니心심之지憂우矣의라不블遑황假가寐미호라

菀울ᄒᆞᆫ뎌柳류애鳴명ᄒᆞᄂᆞᆫ蜩됴ㅣ嘒혜嘒혜ᄒᆞ며漼최ᄒᆞᆫ淵연애萑환葦위ㅣ淠베淠베ᄒᆞ도다譬비컨댄뎌舟쥬의流류ᄒᆞᆷ이届계ᄒᆞᆯ바ᄅᆞᆯ아디몯ᄒᆞᆷ이로소니心

심의憂우ᄒᆞᆫ디라假가寐미ᄒᆞᆷ도遑황티
몯호라
○鹿록斯ᄉᆞ之지奔분애維유足죡伎기伎
기며雉치之지朝죠雊구애尙샹求구其기
雌ᄌᆞㅣ어譬비彼피壞회木목이疾질用용
無무枝지니心심之지憂우矣의를寧녕莫
막之지知지오
鹿록이奔분ᄒᆞᆷ애足죡이伎기伎기ᄒᆞ며
雉치ㅣ朝죠애雊구ᄒᆞᆷ애오히려그雌ᄌᆞ
ᄅᆞᆯ求구커ᄂᆞᆯ譬비컨댄뎌壞회ᄒᆞᆫ木목이

疾질ᄒᆞ야ᄡᅥ枝지업슴이니心심의憂우

ᄒᆞᆷ을엇디아디몯ᄒᆞᄂᆞ뇨

○相샹彼피投투兎토ㅣ오尚샹或혹先션之

지며行힝有유死ᄉᆞ人인이어든尚샹或혹墐

근之지ᄒᆞᄂᆞ니君군子ᄌᆞ秉병心심은維유其

기忍인之지로다心심之지憂우矣의라涕톄

旣긔隕운之지호라

뎌投투ᄒᆞᄂᆞᆫ兎토ᄅᆞᆯ보고오히려或혹先

션ᄒᆞ며行힝애死ᄉᆞᄒᆞᆫ人인이잇거든오

히려或혹墐근ᄒᆞᄂᆞ니君군子ᄌᆞ의心심

秉병홈은그忍인ᄒᆞ놋다心심의憂우ᄒᆞᆫ
디라涕톄롤임의隕운호라
○君군子ᄌᆞ信신讒참이如여或혹醻슈之
지며君군子ᄌᆞ不블惠혜라不블舒셔究구
之지로다伐벌木목掎긔矣의며析셕薪신扡
치矣의어늘舍샤彼피有유罪죄오予여之지
佗타矣의로다
君군子ᄌᆞ의讒참을信신홈이或혹醻슈
홈ᄀᆞ티ᄒᆞ며君군子ᄌᆞㅣ惠혜티아니ᄒᆞ
논디라舒셔ᄒᆞ야究구티아니ᄒᆞ놋다木

목을伐벌ᄒᆞ리掎긔ᄒᆞ며薪신을析셕ᄒᆞ
리杝치ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ뎌罪죄인ᄂᆞ니ᄅᆞᆯ舍샤ᄒᆞ
고내게佗타ᄒᆞᄂᆞ다
○莫막高고匪비山산이며莫막浚쥰匪비泉
천가君군子ᄌᆞ無무易이由유言언이어다耳
이屬쵹于우垣원이니라無무逝셔我아梁량
ᄒᆞ야無무發발我아笱구ㅣ언마ᄂᆞᆫ我아躬궁不블
閱열이온遑황恤휼我아後후아
이만高고ᄒᆞ니업ᄉᆞ니山산이아니며이
만浚쥰ᄒᆞ니업ᄉᆞ니泉천이아니가君군

予조ㅣ由유ᄒᆞᆫ言언을易이티마롤디
어다耳이ㅣ垣원애屬쵹ᄒᆞ얀ᄂᆞ니라내
梁량에逝셔티마라내笱구롤發발티마
와더권마ᄂᆞᆫ내躬궁올閱열티몯ᄒᆞ곤遑
황ᄒᆞ야내後후롤恤휼ᄒᆞ라

小쇼弁반八팔章쟝

悠유悠유昊호天텬이曰왈父부母모且저
ㅣ시니無무罪죄無무辜고ㅣ어ᄂᆞᆯ亂란如여此
ᄎᆞ憮호아昊호天텬已이威위나予여愼신
無무罪죄ㅣ며昊호天텬泰태憮호ㅣ니予여愼

신無무辜고ㅣ로라
悠유悠유ᄒᆞ신昊호天텬이골온父부母
모ㅣ시니罪죄업ᄉᆞ며辜고ㅣ업거ᄂᆞᆯ亂
란이이러ᄐᆞ시憮호ᄒᆞ냐昊호天텬이심
히威위ᄒᆞ나내愼신컨댄罪죄업ᄉᆞ며昊
호天텬이심히憮호ᄒᆞ나내愼신컨댄辜
고ㅣ업소라
○亂란之지初초生ᄉᆡᆼ은僭ᄎᆞᆷ始시既긔涵
함이며亂란之지又우生ᄉᆡᆼ은君군子ᄌᆞ信신
讒참이라니君군子ᄌᆞ如여怒노ㅣ면亂란庶셔

遄천沮져ㅣ며君군子ᄌᆞ如여祉치면亂란庶서遄천已이리라

亂란의처엄生ᄉᆡᆼ홈은僭참의始시ᄅᆞᆯ이믜涵함ᄒᆞᆯ시며亂란의ᄯᅩ生ᄉᆡᆼ홈은君군子ᄌᆞㅣ讒참을信신ᄒᆞᆯ시니라君군子ᄌᆞㅣ만일에怒노ᄒᆞ면亂란이거의샐리沮져ᄒᆞ며君군子ᄌᆞㅣ만일에祉치ᄒᆞ면亂란이거의샐리已이ᄒᆞ리라

○君군子ᄌᆞ屢루盟밍이라亂란是시用용長장이며君군子ᄌᆞ信신盜도ㅣ라亂란是시用용

暴포ㅣ며 盜도言언孔공甘감이라 亂란是시用용餤담이로다 匪비其기止지共공이라 維유王왕之지邛공이로다

君군子ᄌᆞㅣᄌᆞ조盟밍ᄒᆞ논디라 亂란이이예ᄡᅧ長장ᄒᆞ며 君군子ᄌᆞㅣ盜도ᄅᆞᆯ信신ᄒᆞ논디라 亂란이이예ᄡᅧ暴포ᄒᆞ며 盜도言언이심히甘감ᄒᆞᆫ디라 亂란이이예ᄡᅧ餤담ᄒᆞᄂᆞ다 그共공ᄒᆞ논디아니라 王왕의邛공을ᄒᆞᄂᆞ다

○奕혁奕혁寢침廟묘ᄅᆞᆯ君군子ᄌᆞ作작之

지며 秩질秩질大대猷유ᄅᆞᆯ聖셩人인莫막
之지니라 他타人인有유心심을予여忖촌度
탁之지로니 躍텩躍텩毚참兔토ㅣ遇우犬견
獲획之지니라

奕혁奕혁ᄒᆞᆫ寢침廟묘ᄅᆞᆯ君군子ᄌᆞㅣ作
작ᄒᆞ며秩질秩질ᄒᆞᆫ大대猷유ᄅᆞᆯ聖셩人
인이莫막ᄒᆞᄂᆞ니라他타人인의ᄆᆞᄋᆞᆷ둠
을내忖촌度탁ᄒᆞ노니躍텩躍텩ᄒᆞᆫ毚참
ᄒᆞᆫ兔토ㅣ犬견을遇우ᄒᆞ면獲획ᄒᆞ이ᄂᆞ
니라

○荏임染염柔유木목을君군子ᄌᆞ樹슈之
지며往왕來리行힝言언을心심焉언數수
之지니라蛇이蛇이碩셕言언은出츌自ᄌᆞ口
구矣의와어니巧교言언如여簧황은顔안之
지厚후矣의로다
荏임染염ᄒᆞᆫ柔유木목을君군子ᄌᆞㅣ樹
슈ᄒᆞ며往왕來리ᄒᆞᄂᆞᆫ行힝엣言언을心
심이數수ᄒᆞᄂᆞ니라蛇이蛇이ᄒᆞᆫ碩셕言
언은口구로브터出츌커니와巧교ᄒᆞᆫ言
언이簧황ᄀᆞᄐᆞ니ᄂᆞᆫ顔안이厚후ᄒᆞ도다

○彼피何하人인斯ᄉᆞ오居거河하之지麋미로다無무拳권無무勇용이나職직爲위亂란階계로다既긔微미且챠尰흉ᄒᆞ니爾이勇용伊이何하오爲위猶유將장多다ㅣ나爾이居거徒도幾긔何하오

뎌엇던사ᄅᆞᆷ고河하ㅅ麋미예居거ᄒᆞ야도다拳권이업스며勇용이업스나젼혀亂란의階계ᄅᆞᆯᄒᆞᄂᆞ다이믜微미ᄒᆞ고ᄯᅩ尰흉ᄒᆞ니네勇용이므섯고猶유ᄅᆞᆯ홈이將장ᄒᆞ고多다ᄒᆞ나네居거ᄒᆞ연ᄂᆞᆫ徒도

ㅣ언매나ᄒᆞ뇨

巧교言언六륙章장

彼피何하人인斯ᄉᆞ오其기心심孔공艱간이로다胡호逝셔我아梁량호ᄃᆡ不블入입我아門문고伊이誰슈云운從종고維유暴포之지云운이로다

뎨엇던사ᄅᆞᆷ고그心심이심히艱간ᄒᆞ도다엇디내梁량애逝셔호ᄃᆡ내門문에入입디아니ᄒᆞᄂᆞᆫ고누를從종ᄒᆞᄂᆞᆫ고暴포ㅣ로다

○二이人인從종行힝ᄒᆞᄂᆞ니誰슈爲위此ᄎᆞ禍화오胡호逝셔我아梁량호ᄃᆡ不블入입唁언我아오始시者쟈不블如여今금애云운不블我아可가ㅣ러니라

두사ᄅᆞᆷ이從종ᄒᆞ야行힝ᄒᆞᄂᆞ니뉘이禍화ᄅᆞᆯᄒᆞ뇨엇디내梁량의逝셔호ᄃᆡ入입ᄒᆞ야나ᄅᆞᆯ唁언티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ고처엄의ᄂᆞᆫ이제나ᄅᆞᆯ可가티아니타닐옴곧디아니터니라

○彼피何하人인斯ᄉᆞ오胡호逝셔我아陳

진고我아聞문其기聲셩이오不블見견其기
身신호라不블愧괴于우人인이어니와不블畏외
于우天텬가
뎨엇뎌사ᄅᆞᆷ고엇디내陳진에逝셔ᄒᆞᄂᆞᆫ
고내그聲셩을聞문ᄒᆞ고그身신을見견
티몯호라人인의게ᄂᆞᆫ愧괴티아니커니
와天텬애畏외티아니ᄒᆞᄂᆞ냐
○彼피何하人인斯ᄉᆞ오其기爲위飄표風
풍이로다胡호不블自ᄌᆞ北북이며胡호不블自
ᄌᆞ南남이오胡호逝셔我아梁량고祇지攪교

我아心심이로다

뎨엇던사ᄅᆞᆷ고그飄표風풍이로다엇디

北부으로브터아니며엇디南남으로브

터아니코엇디내梁량애逝서ᄒᆞᄂᆞ고다

믄내ᄆᆞᄋᆞᆷ을攪교ᄒᆞᄂᆞ다

○爾이之지安안行ᄒᆡᆼ애도亦역不블遑황舍

샤ㅣ어爾이之지亟극行ᄒᆡᆼ애遑황脂지爾

이車거아壹일者쟈之지來ᄅᆡ면云운何하

其기盱우ㅣ리오

네의날호여行ᄒᆡᆼᄒᆞᆯ제도ᄯᅩᄒᆞᆫ遑황ᄒᆞ야

舍샤티아니ᄒᆞ거니네의섈리行ᄒᆡᆼᄒᆞᆯ제
遑황ᄒᆞ야네車거ᄅᆞᆯ脂지ᄒᆞ랴ᄒᆞᆫ번來ᄅᆡ
ᄒᆞ면엇디그盱우ᄒᆞ리오
○爾이還환而이入입이면我아心심易이也
야ㅣ어ᄂᆞᆯ還환而이不블入입ᄒᆞ니否부難난知
지也야ㅣ로다壹일者쟈之지來ᄅᆡ면俾비我
아祇지也야ㅣ니라
네還환홈애入입ᄒᆞ면내ᄆᆞᄋᆞᆷ이易이ᄒᆞᆯ
꺼시어ᄂᆞᆯ還환호ᄃᆡ入입디아니ᄒᆞ니아
니홈을알기어렵도다ᄒᆞᆫ번來ᄅᆡᄒᆞ면날

로ᄒᆞ여곰祇지케ᄒᆞ리니라

○伯ᄇᆡᆨ氏시吹취壎훈이어든仲듕氏시吹취篪지라及급爾이如여貫관이로니諒량不블我아知지댄出츌此ᄎᆞ三삼物믈ᄒᆞ야以이詛조爾이私ᄉᆞ호리라

伯ᄇᆡᆨ氏시ㅣ壎훈을吹취ᄒᆞ거든仲듕氏시ㅣ篪지로吹취홈이라별로믿貫관홈고토니진실로나를아디몯ᄒᆞ노라ᄒᆞᆯ딘댄이三삼物믈을出츌ᄒᆞ야ᄡᅥ너를詛조ᄒᆞ리라

○爲위鬼귀爲위蜮역이면則즉不블可가得득이어니와有유靦뎐面면目목ᄒᆞ야視시人인罔망極극이니라作작此ᄎᆞ好호歌가ᄒᆞ야以이極극反반側측ᄒᆞ노라

鬼귀되며蜮역이되면곧可가히得득디몯ᄒᆞ려니와靦뎐히面면目목을두어사ᄅᆞᆷ봄이極극이업스니라이好호歌가ᄅᆞᆯ作작ᄒᆞ야ᄡᅥ反반側측을極극ᄒᆞ노라

何하人인斯ᄉᆞ八팔章쟝

萋쳐兮혜斐비兮혜로成성是시貝패錦금

이로다 彼피譖참人인者쟈ㅣ여 亦역已이大태甚심이로다

萋처ᄒᆞ며斐비홈으로이貝패錦금을일우놋다뎌人인을譖참ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ여또ᄒᆞᆫ녀모大태甚심ᄒᆞ도다

○哆쟈兮혜侈치兮혜로成성是시南남箕긔로다 彼피譖참人인者쟈ㅣ여誰슈適뎍與여謀모오

哆쟈ᄒᆞ며侈치홈으로이南남箕긔롤일우놋다뎌人인을譖참ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ여누

로適텩ᄒᆞ야더브러謀모ᄒᆞᄂᆞᆫ고

○緝즙緝즙翩편翩편ᄒᆞ야謀모欲욕譖ᄎᆞᆷ人인ᄒᆞᄂᆞ다ᄂᆞ니愼신爾이言언也야ㅣ어다謂위爾이不블信신이리라

緝즙緝즙ᄒᆞ며翩편翩편ᄒᆞ야謀모ᄒᆞ야人인을譖ᄎᆞᆷ코쟈ᄒᆞᄂᆞ다네말을삼갈디어다너를믿비아니너기리라

○捷쳡捷쳡幡번幡번ᄒᆞ야謀모欲욕譖ᄎᆞᆷ言언ᄒᆞᄂᆞ다ᄂᆞ니豈긔不블爾이受슈ㅣ리오마ᄂᆞᆫ既긔其기女여遷쳔ᄒᆞ리라

捷첩捷첩ᄒᆞ며幡번幡번ᄒᆞ야謀모ᄒᆞ야
譖참言언코져ᄒᆞᄂᆞ다엇디너를밧디아
니리오마ᄂᆞᆫ이믜그네게遷쳔ᄒᆞ리라
○驕교人인好호好호ㅣ어ᄂᆞᆯ勞로人인草초
草초ㅣ로다蒼창天텬蒼창天텬하視시彼피
驕교人인ᄒᆞ샤矜긍此ᄎᆞ勞로人인ᄒᆞ쇼셔
驕교ᄒᆞᆫ人인은好호好호ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ勞로ᄒᆞᆫ
人인은草초草초ᄒᆞᄂᆞᆺ다蒼창天텬하蒼
창天텬하뎌驕교ᄒᆞᆫ人인을視시ᄒᆞ샤이
勞로ᄒᆞᆫ人인을矜긍ᄒᆞ쇼셔

○彼피譖참人인者쟈ㅣ여 誰슈適뎍與여謀모오 取취彼피譖참人인ᄒᆞ야 投투畀비豺싀虎호ᄒᆞ리라 豺싀虎호不블食식이어든 投투畀비有유北북ᄒᆞ리라 有유北북不블受슈ㅣ어든 投투畀비有유昊호ᄒᆞ리라

뎌人인을譖참ᄒᆞᄂᆞᆫ者쟈ㅣ여 누를適뎍ᄒᆞ야더브러謀모ᄒᆞᄂᆞᆫ고 뎌人인을譖참ᄒᆞᄂᆞᆫ이를取취ᄒᆞ야豺싀虎호에投투畀비호리라 豺싀虎호ㅣ먹디아니ᄒᆞ거든 有유北북에投투畀비호리라 有유北북

이 밧디 아니ᄒᆞ거든 有유昊호에 投투畀비호리라

○楊양園원之지道도ㅣ 猗의于우畝묘丘구ㅣ로다 寺시人인孟밍子ᄌᆞㅣ 作작爲위此ᄎᆞ詩시ᄒᆞ노니 凡범百ᄇᆡᆨ君군子ᄌᆞ는 敬경而이聽텽之지어다

楊양園원人道도ㅣ여 畝묘丘구에 猗의ᄒᆞ얏도다 寺시人인이언 孟밍子ᄌᆞㅣ이 詩시를 作작ᄒᆞ노니 믈읫 온갓 君군子ᄌᆞ는 敬경ᄒᆞ야 聽텽ᄒᆞᆯ띠어다

巷항伯빅七칠章쟝

習습習습谷곡風풍이여維유風풍及급雨우ㅣ로다將장恐공將장懼구ᄂᆞᆯ신維유予여與여女여ㅣ러니將장安안將장樂락이란女여轉젼棄기予여아

習습習습ᄒᆞᆫ谷곡風풍이여風풍과믿雨우ㅣ로다ᄯᅩ恐공ᄒᆞ며ᄯᅩ懼구ᄒᆞᆯ신나와다ᄆᆞᆺ네러니ᄯᅩ安안ᄒᆞ며ᄯᅩ樂락ᄒᆞ야란네도로혀나ᄅᆞᆯ棄기ᄒᆞᄂᆞ냐

○習습習습谷곡風풍이여維유風풍及급頹

퇴로다 將장恐공將장懼구ᄂᆞᆫ신 寘지予여于우
懷회러니 將장安안將장樂락이란 棄기予여如
여 遺유ㅣ로다
習습習습ᄒᆞᆫ谷곡風풍이여 風풍과믿頹
퇴로다 ᄯᅩ恐공ᄒᆞ며 ᄯᅩ懼구ᄒᆞᆯ신 나를 懷
회예 寘지ᄒᆞ더니 ᄯᅩ安안ᄒᆞ며 ᄯᅩ樂락ᄒᆞ
야란 나를 棄기ᄒᆞᆷ을 遺유ᄃᆞᆺᄒᆞᄂᆞ다
○習습習습谷곡風풍이 維유山산崔최嵬
외나 無무草초不블死ᄉᆞㅣ며 無무木목不블
萎위니 忘망我아大대德덕이오 思ᄉᆞ我아小

쇼怨원가

習습習습ᄒᆞᆫ谷곡風풍이山산ㅅ崔최嵬외예ᄒᆞ나草초ㅣ死ᄉᆞ티아니리업ᄉᆞ며木목이萎위티아니리업스니내의큰德덕을忘망ᄒᆞ고내의져근怨원을思ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ냐

谷곡風풍三삼章쟝

蓼륙蓼륙者쟈莪아ㅣ니러匪비莪아伊이蒿호ㅣ로다哀의哀의父부母모ㅣ여生싱我아劬구勞로ㅣ샷다

蓼륙蓼륙ᄒᆞᆫ莪아ㅣ라ᄒᆞ더니莪아ㅣ아

녀蒿호ㅣ로다哀ᄋᆡ哀ᄋᆡ홉다父부母모

ㅣ여나ᄅᆞᆯ生ᄉᆡᆼᄒᆞ샴을劬구勞로히ᄒᆞ샤

다

○蓼륙蓼륙者쟈莪아니ㅣ러匪비莪아伊이

蔚위로다哀ᄋᆡ哀ᄋᆡ父부母모여ㅣ生ᄉᆡᆼ我아勞

로瘁췌샤다

蓼륙蓼륙ᄒᆞᆫ莪아ㅣ라ᄒᆞ더니莪아ㅣ아

녀蔚위로다哀ᄋᆡ哀ᄋᆡ홉다父부母모ㅣ

여나ᄅᆞᆯ生ᄉᆡᆼᄒᆞ샴을勞로瘁췌히ᄒᆞ샤다

○缾병之지罄경矣의여 維유罍뢰之지恥치로다 鮮션民민之지生성이여 不블如여死ᄉᆞ之지久구矣의로다 無무父부何하怙호ㅣ며 無무母모何하恃시오 出츌則즉銜함恤휼이오 入입則즉靡미至지호라

缾병의 罄경홈이여 罍뢰의 恥치로다 鮮션ᄒᆞᆫ 民민의 生싱홈이여 死ᄉᆞ홈만 곧디 몯ᄒᆞ연디 오라도다 父부ㅣ 업스면 어듸를 怙호ᄒᆞ며 母모ㅣ 업스면 어듸를 恃시ᄒᆞ료 出츌ᄒᆞ면 恤휼을 銜함ᄒᆞ고 入입ᄒᆞ

면至지ᄒᆞᆯᄃᆡ 업소라

○父부兮혜生ᄉᆡᆼ我아ᄒᆞ시고 母모兮혜鞠국我아ᄒᆞ시니 拊무我아畜휵我아ᄒᆞ며 長댱我아育육我아ᄒᆞ며 顧고我아復복我아ᄒᆞ시며 出츌入입腹복我아ᄒᆞ시니 欲욕報보之지德덕인댄 昊호天텬罔망極극이샷다

父부ㅣ 나를 生ᄉᆡᆼᄒᆞ시고 母모ㅣ 나를 鞠국ᄒᆞ시니 나를 拊무ᄒᆞ시고 나를 畜휵ᄒᆞ시며 나를 長댱ᄒᆞ시고 나를 育육ᄒᆞ시며 나를 顧고ᄒᆞ시고 나를 復복ᄒᆞ시며 出츌

入입에나를腹복ᄒᆞ시니德덕으로報보코져ᄒᆞᆯ딘댄昊호天텬이極극이업스샷다

○南남山산烈렬烈렬이어飄표風풍發발發발이로다民민莫막不블穀곡이어我아獨독何하害해오

南남山산이烈렬烈렬ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ飄표風풍이發발發발ᄒᆞ놋다民민이穀곡디아니ᄒᆞᆫ이업거ᄂᆞᆯ내호올로엇디害해ᄒᆞ고

○南남山산律률律률이어飄표風풍弗블

弗블이로다 民민莫막不블穀곡이어늘 我아獨
독 不블卒졸호라

南남山산이 律률律률ᄒᆞ거늘 飄표風풍이
弗블弗블ᄒᆞᄂᆞ다 民민이 穀곡디 아니
ᄒᆞ이 업거늘 내 호올로 卒졸티 몯호라

蓼륙莪아 六륙章장

有유饛몽簋궤飧손이오 有유捄구棘극匕비
로다 周쥬道도 如여砥지ᄒᆞ니 其기直직如여矢
시로다 君군子ᄌᆞ 所소履리오 小쇼人인所소
視시니 睠권言언顧고之지오 潸산焉언出

츌涕톄호라
饛몽ᄒᆞᆫ簋게 옛飧손이오 捄구ᄒᆞᆫ棘극匕
비로다 周쥬人道도ㅣ 砥지곧ᄐᆞ니 그 直
직홈이 矢시곧도다 君군子ᄌᆞ의 履리ᄒᆞ
ᄂᆞᆫ배오 小쇼人인의 視시ᄒᆞᄂᆞᆫ배니 睠권
ᄒᆞ야 顧고ᄒᆞ고 潸산히 涕톄ᄅᆞᆯ 出츌호라
○小쇼東동大대東동애 杼져柚츅 其기空
공이로다 糾규糾규葛갈屨구ㅣ여 可가以이履
리霜상이로다 佻됴佻됴公공子ᄌᆞㅣ 行힝彼
피周쥬行힝ᄒᆞ야 既긔往왕既긔來리ᄒᆞ니 使ᄉᆞ

我아心심疚구ㅣ로다
小쇼東동이며大대東동애杼져柚츅이
그空공ᄒᆞ엿도다糾규糾규ᄒᆞᆫ葛갈屨구
ㅣ여可가히뻐霜상을履리ᄒᆞ리로다佻
됴佻됴ᄒᆞᆫ公공子ᄌᆞㅣ뎌周쥬行힝애行
힝ᄒᆞ야이믜往왕ᄒᆞ며이믜來ᄅᆡᄒᆞ니날
로ᄒᆡ여곰ᄆᆞᄋᆞᆷ이疚구케ᄒᆞᄂᆞ다
○有유冽렬氿궤泉쳔애無무浸침穫확薪
신이어다契계契계寤오歎탄호니哀의我아憚
다人인이로다薪신是시穫확薪신이란대尙샹

可가載ᄌᆡ也야ㅣ며哀ᄋᆡ我아憚단人인이란

亦역可가息식也야ㅣ니라

冽렬ᄒᆞᆫ氿궤泉천애穫확ᄒᆞᆫ薪신을浸침

티마롤디어다契계契계히寤오ᄒᆞ야歎

탄ᄒᆞ니哀ᄋᆡᄒᆞᆫ우리憚단ᄒᆞᆫ人인이로다

薪신이이穫확ᄒᆞᆫ薪신이란ᄃᆡ거의可가

히載ᄌᆡᄒᆞᆯ꺼시며哀ᄋᆡᄒᆞᆫ우리憚단ᄒᆞᆫ人

인이란ᄃᆡᄯᅩᄒᆞᆫ可가히息식ᄒᆞᆯ꺼시니라

○東동人인之지子ᄌᆞᄂᆞᆫ職직勞로不블來

ᄅᆡ오西셔人인之지子ᄌᆞᄂᆞᆫ粲찬粲찬衣의

服복이로다 舟쥬人인之지子ᄌᆞᄂᆞᆫ 熊웅羆비
是시裘구ㅣ오 私ᄉᆞ人인之지子ᄌᆞᄂᆞᆫ 百ᄇᆡᆨ僚
료是시試시로다
東동人인의子ᄌᆞᄂᆞᆫ 젼혀勞로ᄒᆞ되 來ᄅᆡ
티아니ᄒᆞ고 西셔人인의子ᄌᆞᄂᆞᆫ 粲찬粲
찬ᄒᆞᆫ衣의服복이로다 舟쥬人인의子ᄌᆞ
ᄂᆞᆫ 熊웅羆비로이예 裘구ᄒᆞ엿고 私ᄉᆞ人
인의子ᄌᆞᄂᆞᆫ 百ᄇᆡᆨ僚료에이 試시ᄒᆞᄂᆞ다
○或혹以이其기酒쥬도ㅣ라 不블以이其기
漿쟝이며 鞙현鞙현佩패璲슈롤 不블以이其

기長장이로다維유天텬有유漢한ᄒᆞ니監감亦
역有유光광이며跂기彼피織직女녀ㅣ終종
日일七칠襄양이로다
或혹그酒쥬로ᄡᅥᄒᆞ야도ᄡᅥ그漿쟝이라
아니ᄒᆞ며鞙현鞙현ᄒᆞᆫ佩패璲슈로ᄡᅥ그
長쟝티아니ᄒᆞ놋다天텬애漢한이이시
니監감홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ光광이이시며跂기ᄒᆞᆫ
뎌織직女녀ㅣ日일이終종토록닐곱번
襄양ᄒᆞ놋다
○雖슈則즉七칠襄양이나不블成셩報보章

장이며 睆환彼피牽견牛우ㅣ 不블以이服복

箱샹이로다 東동有유啓계明명이오 西셔有유

長쟝庚경이며 有유捄구天텬畢필이 載지施

시之지行힝이로다

비록닐굽번襄양ᄒᆞ나 報보ᄒᆞᆯ章쟝을일

우디몯ᄒᆞ며 睆환ᄒᆞᆫ뎌 牽견牛우ㅣ 벼箱

샹을服복디몯ᄒᆞ리로다 東동애啓계明

명이잇고 西셔에長쟝庚경이이시며 捄

구ᄒᆞᆫ天텬畢필이곧行힝에施시ᄒᆞ얏도

다

○維유南남有유箕긔ᄒᆞ니不블可가以이簸파揚양ᄒᆞ며維유北븍有유斗두ᄒᆞ니不블可가以이挹읍酒쥬漿쟝이로다維유南남有유箕긔ᄒᆞ니載지翕흡其기舌셜이며維유北븍有유斗두ᄒᆞ니西셔柄병之지揭알이로다

南남에箕긔이시니可가히ᄡᅥ簸파揚양티몯ᄒᆞ며北븍에斗두ㅣ이시니可가히ᄡᅥ酒쥬漿쟝을挹읍디몯ᄒᆞ리로다南남에箕긔이시니곧그舌셜을翕흡ᄒᆞ여시며北븍에斗두ㅣ이시니西셔로柄병을

揭알ᄒᆞ얏도다

大대東동七칠章장

四ᄉᆞ月월維유夏하ㅣ어든六륙月월徂조暑셔라ㅣ니先션祖조匪비人인가胡호寧녕忍인予여오

四ᄉᆞ月월이夏하ㅣ어든六륙月월이暑셔ㅣ徂조ᄒᆞᄂᆞ니라先션祖조ㅣ人인이아니가엇디나를忍인ᄒᆞᄂᆞ뇨

○秋츄日일凄쳐凄쳐라ㅣ百ᄇᆡᆨ卉훼具구腓비로다亂란離리瘼막矣의니爰원家가語어作작奚히

其기適뎍歸귀오
ᄀᆞ올날이淒쳐淒쳐ᄒᆞᆫ디라온갓卉훼다
腓비ᄒᆞ노다亂란離리ᄒᆞ야瘼막ᄒᆞ니어
드러適뎍ᄒᆞ야歸귀ᄒᆞᆯ고
○冬동日일烈렬烈렬이어ᄂᆞᆯ飄표風풍發발
發발이로다民민莫막不블穀곡이어ᄂᆞᆯ我아獨
독何하害해오
겨울날이烈렬烈렬ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ飄표風풍이
發발發발ᄒᆞ노다民민이穀곡디아닌이
업거ᄂᆞᆯ내호올로엇디害해ᄒᆞᆫ고

○山산有유嘉가卉훼ᄒᆞ니侯후栗률侯후梅ᄆᆡ로다廢폐爲위殘잔賊적ᄒᆞ니莫막知지其기尤우ㅣ로다

山산애嘉가ᄒᆞᆫ卉훼ㅣ시니栗률이며梅ᄆᆡ로다廢폐ᄒᆞ야殘잔賊적이되니그허믈을아디몯ᄒᆞ리로다

○相샹彼피泉쳔水슈혼ᄃᆡ載지清쳥載지濁탁이로다我아日일構구禍화ᄒᆞ니曷갈云운能능穀곡고

뎌泉쳔水슈를본ᄃᆡ곧清쳥ᄒᆞ며곧濁탁

ᄒᆞ도다내日일로禍화ᄅᆞᆯ構구ᄒᆞ니엇디能능히穀곡ᄒᆞᆯ고

○滔도滔도江강漢한이南남國국之지紀긔니라盡진瘁췌以이仕ᄉᆞᄂᆞᆯㅣ어寧녕莫막我아有유오

滔도滔도ᄒᆞᆫ江강漢한이南남國국의紀긔니라瘁췌ᄅᆞᆯ다ᄒᆞ야ᄡᅥ仕ᄉᆞᄒᆞ거ᄂᆞᆯ엇디나ᄅᆞᆯ有유티아니ᄒᆞᄂᆞᆫ고

○匪비鶉단匪비鳶연이니어翰한飛비戾려天텬가匪비鱣젼匪비鮪유ㅣ니어潛ᄌᆞᆷ逃도

于우淵연가

鶉단이아니며鳶연이아니어니翰한으로飛비ᄒᆞ야天텬애戾려ᄒᆞ랴鱣젼이아니며鮪유ㅣ아니어니潛즘ᄒᆞ야淵연애逃도ᄒᆞ랴

○山산有유蕨궐薇미어놀隰습有유杞긔桋이로다君군子ᄌᆞ作작歌가ᄒᆞ야維유以이告고哀ᄋᆡ로다

山산애蕨궐과薇미잇거놀隰습에杞긔와桋이잇도다君군子ᄌᆞㅣ歌가ᄅᆞᆯ作작

ᄒᆞ야ᄡᅧ哀ᄋᆡᄅᆞᆯ告고ᄒᆞ놋다

四ᄉᆞ月월八팔章쟝

詩시經경諺언解ᄒᆡ卷권之지十십二이

ᄒᆞ야 써 哀이를 告고ᄒᆞ놋다

四ᄉᆞ月월 八팔章장